

УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА ЄВРОПЕЙСЬКИХ І СХІДНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ

Робота допущена до захисту
Зав. кафедри
Зінукова Наталія Вікторівна
д. пед. н., професор

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА

магістра

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ГРИ СЛІВ У
СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ КІНО ДИСКУРСІ**

Здобувача
Чищ Діани Володимирівни
ОПП Переклад (англійська)
Спеціальність 035 Філологія
Керівник кваліфікаційної роботи
Зінукова Наталія Вікторівна
д. пед. н., професор

Дніпро
2024

УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА ЄВРОПЕЙСЬКИХ І СХІДНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ

ЗАТВЕРДЖУЮ:

Зав. кафедри Зінукова Н.В.
д. пед. наук, професор
«04» вересня 2023 р.

ЗАВДАННЯ

на кваліфікаційну роботу
здобувачу денної форми навчання
освітнього ступеня «магістр» ОПІ «Переклад (англійська)» спеціальності
035 Філологія
Чищ Діані Володимирівні

Тема кваліфікаційної роботи: «Особливості перекладу гри слів у сучасному англійському кіно дискурсі»

Керівник кваліфікаційної роботи Зінукова Наталія Вікторівна
д. пед. н., професор

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Термін виконання етапів роботи		Підписи
		за планом	фактично	
1	Закріплення керівника кваліфікаційної роботи	04.09.2023	04.09.2023	
2	Вибір та обговорення теми кваліфікаційної роботи	04.09. 2023	04.09. 2023	
3	Остаточне затвердження теми кваліфікаційної роботи	24.10. 2023	24.10. 2023	
4	Одержання завдання на кваліфікаційну роботу у наукового керівника	04.09. 2023	04.09. 2023	
5	Складання бібліографії та вивчення літературних джерел	18.09. 2023	18.09. 2023	
6	Виконання першого розділу	25.10. 2023	25.10. 2023	
7	Виконання другого розділу	30.11. 2023	30.11. 2023	
8	Виконання третього розділу	15.12. 2023	15.12. 2023	
9	Оформлення висновків і рекомендацій	30.12. 2023	30.12. 2023	
10	Оформлення роботи, одержання відзиву	08.01.2024	08.01.2024	
11	Попередній захист кваліфікаційної роботи	20.12.2023	20.12.2023	
12	Захист кваліфікаційної роботи	14-16.01. 2024	14- 16.01.2024	

Дата видачі завдання «04» вересня 2023 р.

Здобувач Чищ Діана Володимирівна

Керівник кваліфікаційної роботи Зінукова Наталія Вікторівна д. пед. н., професор

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р. Зав. кафедри

Н. В. Зінукова

ВІДГУК КЕРІВНИКА

на кваліфікаційну роботу магістра за темою «Особливості перекладу гри слів у сучасному англомовному кіно дискурсі»

здобувача 2 курсу магістратури
ОПП Переклад (англійська)
Чищ Діани Володимирівни

Оцінка окремих складових кваліфікаційної роботи:

1. **Оформлення роботи** (не більше 10 балів) - 10
(відповідність оформлення кваліфікаційної роботи встановленим університетом вимогам: кількість сторінок; оформлення титульного листа, рисунків, таблиць, діаграм, посилань, списку літератури тощо)

2. **Своєчасність подання окремих елементів роботи керівнику** (кожний своєчасно поданий елемент дає по 5 балів, не більше 20 балів) - 20

3. **Теоретичний та аналітичний аспекти роботи** (не більше 25 балів) з них:

- **Структура та логічність побудови роботи** - 5
(відповідність змісту назви теми, наявність та зміст Вступу; виділення 3-4 глав, в кожній із яких – по 2-3 параграфи, наявність та зміст Висновків, логіка побудови роботи в цілому та в межах окремих розділів)

- **Фактичний матеріал** - 5
(наявність фактичного матеріалу, в тому числі зібраного здобувачем за допомогою лінгвістичного аналізу)

- **Використання лінгвістичних методів аналізу** - 5

- **Використання літератури** - 5
(масштаби представлення в роботі сучасних досліджень даної проблематики, критичність аналізу публікацій та підходів, представлених в літературі та інших інформаційних джерелах)

- **Повнота та деталізація** (ступінь повноти та деталізації при розкритті основних аспектів теми роботи) 5

4. *Практична реалізація результатів дослідження* (не більше 20 балів) - _____20_____ (наявність та ступінь обґрунтованості рекомендацій та пропозицій, викладених в роботі та відбиваючих власний погляд студента)

5. *Оцінка попереднього захисту* (не більше 25 балів) ___25_____

Додаткові думки та загальний висновок керівника _____

Робота повністю відповідає усім вимогам до кваліфікаційних робіт магістрів і може бути допущена до захисту. Заслуговує на високий бал _____

Загальна оцінка (не більше 100 балів) _____100 (A)_____

Дата оформлення відгуку _____05 січня 2024 р._____

КЕРІВНИК

кваліфікаційної роботи

Зінукова Наталія Вікторівна

д. пед. н., професор

(підпис)

АНОТАЦІЯ

Чищ Д.В. «Особливості перекладу гри слів у сучасному англомовному кіно дискурсі».

Предметом даної кваліфікаційної роботи є дослідження гри слів у сучасному англомовному кіно дискурсі та проблеми її перекладу українською мовою. Актуальність даної теми пояснюється насамперед тим, що кіно є одним з основних засобів міжкультурного спілкування. Розуміння та правильний переклад гри слів допомагає уникнути непорозумінь та зберегти витончений гумор чи емоційну інтенсивність в перекладі для аудиторії різних культур.

У роботі розглядаються теоретичні засоби вивчення гри слів як лінгвістичного явища, дається визначення поняття «гра слів», розглядаються класифікація та функції гри слів, наводиться перекладознавча проблематика даної теми. Також приводиться аналіз кіно дискурсу на предмет наявності в ньому досліджуваного мовного явища.

Робота складається із анотації, вступу, трьох розділів (теоретичного, аналітичного та практичного), висновків, списку використаних джерел та додатку.

Ключові слова: гра слів, мовний засіб, фонетична основа, лексична основа, фразеологічна основа, кіно дискурс, опущення, компенсація, калькування.

SUMMARY

Chyshch D.V. "Peculiarities of wordplay translation in the modern English cinema discourse."

This thesis is devoted to the study of wordplay in the modern English cinema discourse and the peculiarities of its translation into the Ukrainian language. The relevance of this topic is primarily due to the fact that cinema is one of the main means of intercultural communication. Understanding and translating wordplay correctly help avoid misunderstandings and preserve subtle humor or emotional intensity in the translation for audiences of different cultures.

The paper considers the theoretical means of studying wordplay as a linguistic phenomenon, provides a definition of the concept of "wordplay," discusses the classification and functions of wordplay, and presents translation issues related to this topic. The analysis of cinema discourse is also conducted to identify the presence of the investigated linguistic phenomenon.

The paper consists of summary introduction, three chapters (theoretical, analytical and practical), conclusion and a list of sources used and an appendix.

Keywords: wordplay, linguistic phenomenon, phonetic basis, lexical basis, phraseological basis, cinema discourse, omission, compensation, calque.

ЗМІСТ

РОЗДІЛ 1.....	11
ПОНЯТТЯ «ГРА СЛІВ», ЇЇ ФУНКЦІЇ ТА ВИДИ, ЇЇ РОЛЬ В КІНОДИСКУРСІ	11
1.1 Визначення гри слів.....	11
1.2 Класифікація гри слів.....	14
1.3 Функції гри слів.....	20
1.4 Роль гри слів в кінодискурсі.....	22
1.5 способи передачі\переклад гри слів.....	25
РОЗДІЛ 2.....	30
АНАЛІЗ ЛЕКСИЧНИХ ТА СТИЛІСТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ГРИ СЛІВ У КІНОДИСКУРСІ.....	30
2.1. Аналіз гри слів на основі двозначності одного слова.....	30
2.2. Аналіз гри слів на основі співзвучності двох слів.....	32
2.3. Аналіз гри слів на основі схожості частин слова.....	38
2.4. Аналіз гри слів на фонетичній основі.....	44
2.5. Аналіз гри слів на лексичній основі.....	47
2.6. Аналіз гри слів на фразеологічній основі.....	51
РОЗДІЛ 3.....	56
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ГРИ СЛІВ НА ОСНОВІ АНГЛОМОВНОГО МУЛЬТФІЛЬМУ ВоJACK HORSEMAN.....	56
3.1. Аналіз речень з перекладом за допомогою калькування.....	56
3.2. Аналіз речень з перекладом за допомогою компенсації.....	65
3.3. Аналіз речень з перекладом за допомогою опущення.....	74
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	80
ДОДАТОК А.....	85
АВСТРАКТ.....	108

ВСТУП

Сьогодні перегляд кіно є невід'ємною частиною нашого життя. Основною метою кіно є розповідь і відображення різноманітних історій та емоцій, а також передача повідомлень, ідеї та сприйняття світу через візуальне та аудіовізуальне мистецтво. Крім того, кіно може впливати на глядачів, створюючи певну атмосферу, передаючи настрій та стимулюючи роздуми над суспільними, моральними і філософськими питаннями. Найцікавішим об'єктом з точки зору вивчення кіно дискурсу є особливості перекладу та передачі гри слів. Метою якої є створення гумористичного ефекту, подолання напруження та залучення аудиторії. У зв'язку з розвитком кіно мистецтва, появою різноманітних серіалів, фільмів, виникає необхідність перекладу та локалізації гри слів на ринках інших країн. У зв'язку з цим перекладачі відчувають різні труднощі, пов'язані з мовою, стилем та культурними аспектами. Явище гри слів досліджували такі спеціалісти, як А. Алексєєв, Д. К'яро, Р. Ледерер, М. Дінель, Л. Райнерс, Д. Делабастіта, С. Флорін, С. Влахов, О. Тимчук. Проте проблема англomовної гри слів на українську мову та її локалізацію для україномовної аудиторії все ще залишається недостатньо вивченим явищем.

Тема дослідження перекладу гри слів у кіно залишається **актуальною** через зростаючу глобалізацію і розширення аудиторії фільмів на різних мовах. Вдалий переклад гри слів важливий для збереження гумору, ідіоматичних виразів та специфіки мови оригіналу. Ця тема також стає важливою з точки зору культурного розуміння, оскільки різні країни та мови мають власні особливості у виразах і грі слів. Невдалий переклад може спричинити втрату гумору і сутність оригінального контенту, що робить це дослідження актуальним для кінематографічної індустрії.

Об'єктом дослідження є специфіка англomовного кіно дискурсу.

Предметом дослідження функціонування гри слів у англomовному кіно дискурсі є особливості перекладу гри слів.

Мета дослідження полягає у виявленні основних граматичних, стилістичних та лексичних особливостей, які використовуються в англomовному кіно, та стратегії їхньої передачі українською мовою, які включають в себе перекладацькі трансформації та тактики локалізації. Для досягнення даної мети потрібно було виконати наступні **завдання**:

1. Вивчити теоретичний матеріал, присвячений гри слів.
2. Надати визначення, класифікацію типів та видів гри слів.
3. Проаналізувати функції гри слів.
4. Окреслити роль гри слів у кіно дискурсі.
5. Розглянути особливості способів передачі англomовної гри слів українською мовою.

Наукова новизна полягає у визначенні лінгвостилістичних особливостей англomовної гри слів у кіно та прийоми її передачі українською мовою.

Теоретична та практична цінність полягає в тому, що результати даного дослідження можуть бути використанні в якості додаткового дидактичного матеріалу при підготовці перекладачів на спецкурсах, заняттях з теорії перекладу чи курсах з аудіовізуального перекладу.

Для виконання поставлених завдань були використані наступні **методи** дослідження:

1. Зіставний метод дослідження, використаний для того, щоб проаналізувати лексичні та граматичні перекладацькі трансформації, використані в ході перекладу.
2. Дискурсивний метод, був використаний під час аналізу кіно дискурсу і використання гри слів у ньому
3. В межах методу безпосереднього спостереження, цей прийом використаний для аналізу ситуації, під час якої було вжито ту чи іншу гру слів

Апробація роботи: результати дослідження кваліфікаційної роботи було опубліковано у вигляді тез у рамках Міжнародної науково-практичної

конференції студентів та молодих вчених «Молодь України в контексті міжнародної комунікації», яка відбулася 2023 році в університеті ім. Альфреда Нобеля.

Структура роботи: робота складається з анотації, вступу, теоретичного розділу, аналітичного та практичного розділу, висновків, списку використаних джерел та додатку. Бібліографія містить праці, загальна кількість джерел складає 55 спеціалістів у галузях стилістики, лексикології та теорії перекладу.

РОЗДІЛ 1

ПОНЯТТЯ «ГРА СЛІВ», ЇЇ ФУНКЦІЇ ТА ВИДИ, ЇЇ РОЛЬ В КІНОДИСКУРСІ

1.1 Визначення гри слів

Гра слів - це стилістичний прийом, який полягає в використанні слів з багатозначністю або подібними звучаннями з метою створення гумористичного ефекту або підсилення виразності мовлення. Гра слів є популярним явищем в літературі, мові та різних формах мистецтва, і використовується для підвищення інтересу до тексту та покращення ефективності комунікації. Актуальність гри слів полягає в тому, що він допомагає виразніше передати думки та емоції, розвиває креативність та вміння гнучко використовувати мову.

У словнику «Longman Dictionary of Contemporary English» поняття каламбур трактується як:

- an amusing use of a word or phrase that has two meanings, or of words that have the same sound but different meanings.
- кумедне використання слова чи фрази, які мають два значення, або слів, які мають однакове звучання, але різні значення. [62]

Словник «Cambridge dictionary» пропонує таку дефініцію: ' a humorous use of a word or phrase that has several meanings or that sounds like another word' жартівливе використання слова чи фрази, які мають кілька значень або звучать як інше слово. [61]

У своїх дослідженнях український вчений-філолог Алексєєв А. Я. стверджував, що гра слів базується на використанні слів з різними або протилежними значеннями, що створює ефект несподіваності та обману у читача або слухача. [1]

Гра слів - в основному є жартом - але не завжди; ми зазвичай пишемо "без жарту" у дужках, якщо ненавмисно обираємо слова таким чином, що їх

можна сприймати як гру слів. Г. Кук говорить, що гра слів - це особлива форма гумору, заснована на подвійних значеннях. [27]

У своїй статті "Гра слів" О. О. Тараненко підкреслює, що поняття "гра слів" не є ідентичним поняттю каламбуру. "Гра слів" відноситься до спеціального використання звукової, лексичної або граматичної форми слів, а також частин слів, фразеологізмів та синтаксичних конструкцій для створення певних фонетико-семантично-стилістичних явищ. Ці явища ґрунтуються на порівнянні, переосмисленні та використанні схожих або однаково звучних мовних одиниць з різними значеннями. [15]

Як заявляє Делія К'яро, термін "гра слів" включає в себе будь-який можливий спосіб використання мови з метою розваги. Широке поняття гри слів, сформульоване К'яро, може призвести до розгляду цього терміну як ознаку будь-якого жартівливого використання мови. [25]

У своїй роботі "Культура гра слівів" французький лінгвіст А. Бесс описує цей тип мовної гри таким чином: "Гра слів ґрунтується на здатності тлумачити двома різними способами той же звук або послідовність звуків".[21]

В іншому висловлюванні, поєднуючі відношення між звуком, символом та значенням, гра слів показує, що слова, використовувані для визначення, насправді є лише випадковими знаками. [50]

Ледерер визначив гру слів як трюк поєднання двох або більше ідей у межах одного слова або висловлювання. Він додав, що гра слів викликає у нас потребу застосовувати максимальний тиск на кожен складову мови.

Він зауважив, що найпростіша гра слів базується на використанні одного звуку, який генерує два або більше різних значення. Якщо різниця в значенні не супроводжується різницею в написанні, то таку гру слів називають гомографічною грою слів. Він розподілив гри слів на гру з одним звуком, гру з двома звуками, спунеризм, паліндроми, акроніми та міксовані гри слів. [40]

М. Дінель стверджує, що гра слів є формою гумору, яка ґрунтується на двозначності слова чи словосполучення. Він визначає гру слів як

вербалізацію, що містить два різні змістовні наповнення. Це свідчить про те, що основою гри слів є його двозначність. [33]

Тим часом, Сімпсон визначає гру слів як форму гри зі словами, в якій деяка особливість мовної структури одночасно поєднує два непов'язаних значення. [53]

Бістра Алексієва підходить до проблеми гри слів з трохи іншої точки зору. Вона передбачає, що гру слів слід вивчати не тільки як окремі слова та їх значення, але скоріше як те, на що вона посилається як "домени людського знання та досвіду, з якими вони можуть бути пов'язані". [20]

Такий самий підхід використовується Катлін Девіс, яка зауважує, що гра слів не застосовується виключно до лінгвістичних неоднозначностей. Згідно з нею, гра слів посилається на "системну роботу самої мови". [28]

На думку Партінгтона, гра слів це більш фонетичний спосіб, «бісоціативна гра між двома звуковими послідовностями». Згідно висновків автора, «відносини між різними значеннями двох послідовностей слів вплинуть на його якість, успіх чи невдачу». [49]

У роботі Редферн, він заявив, що використання гри слів - це вживати омоніми як синоніми. [51]

Арабські автори також погоджуються з визначенням гри слів наведеними вище, у арабській мові цей термін називається таврія. А. Шраш, наприклад, стверджує, що цей стилістичний прийом полягає у використанні одного слова з двома значеннями: одним денотативним, а іншим метафоричним. Перше значення є близьким, а друге — віддаленим. [19]

Пітер Стоквелл наголошує, що гра слів передбачає гру слів, які звучать однаково або подібно, але мають різне значення, що часто призводить до кумедного чи іронічного ефекту.

"A pun involves the play on words that sound the same or similar but have different meanings, often leading to an amusing or ironic effect." [54]

Лінгвіст М. Джиоргадзе класифікує гру слів на основі лексико-семантичних, структурно-синтаксичних та структурно-семантичних ознак.

Водночас, він виділяє окремий підтип, який у західноєвропейській лінгвістиці відомий як "візуальна гра слів". Цей підтип охоплює ситуації, коли концепт мовної гри пов'язується з певним зображенням. [35]

Зарубіжні вчені, такі як Ліч, Ньюмарк та Делабатіста, звертають увагу на те, що слова, які використовуються у грі слів, мають омонімічну та багатозначну природу. Наприклад, слово "bank" може мати два різних значення - берег річки та місце для зберігання грошей. А слово "фут" може мати кілька значень - у нога людини, підніжжя гори або довжина змії. У своїх дослідженнях вони звертають увагу на використання омонімів та полісемів для створення гри слів, що додає багатогранності та глибини мовленню. [42,29,47]

1.2 Класифікація гри слів

На сьогодні існує багато типів цього мовного явища. Далі ми розглянемо результати робіт відомих дослідників і їхню класифікацію.

Л. Райнерс був одним з перших хто спробував систематизувати гру слів, він виділив чотири форми гри слів:

- 1) на основі двозначності одного слова.
- 2) на основі співзвучності двох слів.
- 3) на основі схожості частин слова.
- 2) на основі схожості звучання в результаті перетворення структури речення.[52]

На думку бельгійського дослідника Д. Делабастіта поділ гри слів на групи згідно зі способом їх побудови не є достатньо чітким, адже між грою слів, побудованими на омофонії або на омонімії можуть бути так звані «сірі зони». Тож автор виділяє два типи гри слів: горизонтальні та вертикальні.

Горизонтальна гра слів передбачає повторне вживання багатозначного слова в тексті з різними значеннями, при цьому спочатку згадується одне

значення, а потім – інше. З іншого боку, вертикальна гра слів використовується для показу кількох значень мовної одиниці, вживаючи її лише один раз в тексті.[31]

Найбільш розповсюдженою залишається класифікація болгарських лінгвістів С. П. Флорін та С. І. Влахов. Їхня класифікація поділяється на 3 типи:

- гра слів, що базуються на фонетичній основі
- гра слів, що базуються на лексичній основі
- гра слів, що базуються на фразеологічній основі [6]

Тож ми розглянемо кожен тип з запропонованої вище класифікації.

Почнемо розгляд першої групи.

Фонетична гра слів - це вибудовування пропозиції з використанням можливості української звукової системи. Наприклад, назва кав'ярні «Про кофій». Фонетичні гри слів можуть бути побудовані на основі таких фонетичних явищ:

Омоніми - слова, які звучать однаково, але мають різне значення. Наприклад, "балка" - частина будівлі і "балка" - деревина. Один з відомих англійських омонімів - "bat", який може означати як кийок для бейсболу, так і кажан.

[56]

Омофони - слова, які звучать однаково, але мають різне написання та різне значення. Наприклад,

"ate" (їв) та "eight" (вісім) До цього омофону є доволі відома гра слів. 'Why was 6 afraid of 7? Because 7 8 9!' Що у перекладі загубила свою гру слів: «Чому 6 боїться 7? Тому що 7 з'їла дев'ять.» Суть гри слова в тому що в англійській «8» вимовляється та само як і друга форма дієслова «eat». [57]

Пароніми - слова, які дуже схожі за звучанням та написанням, але мають різне значення зазвичай пряме (нейтральне) та переносне (іронічне). Розглянемо на прикладі: "I used to be a baker, but I couldn't make enough

dough" - у цьому гри слів використовуються пароніми "dough" (тісто) і "dough" (гроші). "Time flies like an arrow, fruit flies like a banana" - у цьому гри слів використовуються пароніми "flies" (мухи) і "flies" (летить). [58]

До другої групи відноситься гра слів на лексичній основі. Лексичні гри слів, у свою чергу, поділяються на:

- Полісемічні це слова, які мають декілька значень, і використовуються залежно від контексту. Гра слів на такі слова може полягати в тому, що використовуються різні значення цього слова в одному реченні

Один з прикладів гри слів на основі полісемії в англійській мові:

"Why was the math book sad? Because it had too many problems."

У цьому гри слова слово "problems" може бути сприйнято як двозначне слово: як проблеми (troubles, difficulties), або як математичні задачі (mathematical exercises). Тому, коли ми читаємо фразу "it had too many problems", ми можемо зрозуміти її як "у нього було занадто багато проблем" або як "у нього було занадто багато математичних задач".[59]

- Гри слів, засновані на антонімії.

Перейдемо до третього типу гри слів.

Фразеологічні гри слів - це гра слів, яка ґрунтується на зіставленні фразеологізмів з вільними словосполученнями. Це призводить до обмеження прямого значення слів, що становлять фразеологічну одиницю. Наприклад, «бути на коні» в значенні «бути в перевазі, мати перевагу».

О.О. Щербіна відзначає, що знищення фразеологізму може стати плідним джерелом для створення гри слів. У таких випадках ідіоматичні або фразеологічні значення слів відділяються від свого фразеологічного контексту, деформуються, змінюються або перетворюються на "вільні" значення. [18]

Однак, слід зазначити така класифікація є умовною, оскільки гра слів може включати елементи кількох категорій, наприклад, омонімічна гра слів

може містити полісемію, а лексична - фонетику. Найчастіше гра слів, яка зустрічається в повсякденному житті, ґрунтується на омонімах та паронімах.

Гра слів виникає тоді, коли слова зі схожим звучанням або різними значеннями використовуються так, що реципієнт сприймає одночасно декілька значень фрази, одне з яких застає його зненацька, що і викликає сміх. Бельгійський лінгвіст Джеймс Браун у своїй статті "Вісім типів гри слів" зазначив, що обов'язковою умовою для розуміння гра сліву є контекст, у якому сприймаються декілька різних значень слова, який має бути побудований певним чином, якщо гра слів ґрунтується на певному слові. [24]

Науковець Й. Бадер з Йорданії узагальнив різні підходи до класифікації гри слів і виокремив 6 його типів:

- Гомофонічна гра слів.
- Гомографічна або гетеронімічна гра слів.
- Омонімічна гра слів.
- Складна гра слів.
- Рекурсивна гра слів.
- Візуальна гра слів. [22]

М. Гіоргадзе, грузинська науковиця, проаналізувала різні підходи до класифікації гри слів та приділила увагу класифікації, запропонованій китайським вченим Я. Чуандао. [26] Згідно з його класифікацією, створення гри слів пов'язане не лише з гомофонією та значенням слова, але й з контекстом, манерою мови та логікою. Вона виділяє п'ять типів гри слів: омонімічна, лексичне значення, розуміння, переносна та логічна гра слів. [34]

Значущою є типологія мовних ігор, яка базується на рівні мовної системи, на якому відбувається порушення норм. З такої точки зору виділяються наступні типи мовних ігор: фонетичний та фонологічний, графічний, орфографічний та пунктуаційний, морфологічний, синтаксичний, словотвірний, лексичний, семантичний, прагматичний та стилістичний.

Кожен з цих типів ґрунтується на конкретному мовному рівні та має свої підрівні, які відрізняються за способом порушення мовних норм. Наприклад, фонетичний та фонологічний тип мовної гри включає в себе ігри зі звуками, темпом, тембром, інтонацією, паронімією та алітерацією. Орфографічний та пунктуаційний тип мовної гри базується на недотриманні правил орфографії та пунктуації, а також може включати візуальну поезію. Морфологічний тип мовної гри пов'язаний зі словоформами, а синтаксичний тип – з омонімією, компресією, порівняннями та порядком слів. Словотвірний тип мовної гри передбачає створення нових лексичних одиниць, а лексичний – гру з синонімами, омонімами, паронімами та багатозначними словами. Семантичний тип пов'язаний зі значенням слів, а прагматичний – з їх вживанням у певному контексті. Стилістичний тип мовної гри відображає гру з різними стилістичними прийомами. [10]

Ще одна класифікація, яка на нашу думку варта уваги була запропонована О. Тимчук. Вона розподіляє їх на різні рівні та підрівні мовної системи. Згідно з цим поділом, калабури можуть бути фонетичними, лексичними, словотвірними, морфологічними, синтаксичними та фразеологічними. [16]

Ліч класифікує технічні аспекти гри слів наступним чином:

1) Повтор гри слів (Punning repetition)

Подвійне значення може бути досягнуте повторенням тих самих слів, спочатку в одному сенсі, а потім - в іншому. Гра слів може бути викликана омонімією.

"That lie shall lie so heavy on my sword" слово "lie" має двояке значення - воно може означати як брехню (неправду), так і лежати (знаходитись у горизонтальному положенні). Таким чином, перший вжитий "lie" відноситься до брехні, а другий "lie" вживається у значенні лежати.

2) Гра на антонімах Play on antonyms

Це використання двох слів, які зазвичай є антонімами, у неантонімічних сенсах. У грі на антонімах часто використовуються оксиморон та парадокс як

техніки, що користуються використанням антонімних слів. Оксиморон - це використання зазвичай протилежних слів в послідовності, вона змішує слова і змушує їх вписуватись у текст. Тим часом, парадокс переважно використовує сполучники для з'єднання семантичної протиріччя між двома антонімними словами.

"Therefore pardon me, And not impute this yielding to light love' Which the dark night hath so discovered"

Використання слів "light love" та "dark night" створює контраст між світлом і темрявою, а також між коханням і ночеванням. Це використання антонімичних слів забезпечує гру на протилежностях.

3) Асинтаксична гра слів

У використанні "асинтаксичної" гри слів одне зі значень фактично не вписується у синтаксичний контекст.

4) Етимологічна гра слів

Це гра слів, в якій поєднуються етимологічне значення та поточне значення того ж самого слова. Цей тип гри слів використовує відношення слів до їх походження або історичного значення, що може надати як буквальний, так і етимологічний сенс одного звучання.

5) Силепсис

Це складна структура, в якій дві зовнішньо схожі конструкції зливаються разом, так що один елемент розуміється в різних сенсах. Ефект силепсису полягає в тому, що вони іронічно натякають на те, що дві діяльності порівнюються і є рівнозначними і однаково важливими.

6) Гра на схожості вимови

Хоча це технічно не гра слів, "джингл" (звуковий ефект) залежить від наближеної, а не абсолютної гомонімії і вважається подібним за ефектом. Ця гра базується на схожості звуку, а не слів. [41]

У нашому подальшому дослідженні ми будемо використовувати класифікацію болгарських лінгвістів С. П. Флорін та С. І. Влахов. А саме гру

слів на фонетичній, лексичній та фразеологічній основах. Так як вважаємо саме цю класифікацію найбільш доречною та загальноживаною.

1.3 Функції гри слів

Також важливо на нашу думку розглянути функції, які притаманні грі слів.

Кулмен досліджував комунікативні функції гри слів у двох літературних творах, а саме «Багато шуму з нічого» Шекспіра та «Пригоди Аліси в Країні Чудес» Льюїса Керролла. і припустив, що гра слів має комунікативну і соціальну функції. Згідно з дослідженням, гра слів функціонує як демонстратор дотепності, інструмент опанування мови, а також творець гумору та грайливості. Для Куллмана гра слів, використана в «Пригодах Аліси в Країна чудес» має провокативну функцію. [39]

Однак, Талер стверджує, що гра слів може виконувати багато інших функцій у різних дискурсивних контекстах. Аналізуючи різновиди функцій на основі результатів минулих досліджень, вона продемонструвала, що гра слів може бути використана, щоб:

- розважити читача та створити гумористичні ефекти
- показати свою майстерність використання мови
- привернути увагу читача
- показати ввічливість
- викликати емоційні почуття
- почуття, сприяти соціальній стабільності
- провокувати читача
- підтримувати свою аргументацію
- дарувати естетичну насолоду
- натякати на ідеї, які є надто недоречними, щоб висловити їх явно
- поставити під сумнів соціальні табу [55]

Блумфілд заявляє, що гра слів і словесні ігри мають кілька цілей у своєму використанні:

а) Розповідь жартів

Цей тип гри слів просто використовується для розваги аудиторії. Навіть якщо це явно жарт, часто очікується стогін або вигук задоволення від аудиторії.

б) Порушення табу

Словесна гра може використовуватися для заміни неприємного або табуованого висловлювання. Відома також як "сексуальна гра слів", цей тип словесної гри може використовуватися як форма евфемізму, спрямованого на використання табуованої теми за допомогою іншого висловлювання, переданого грою слів.

с) Створення серйозного ефекту

Гра слів, яка використовується для створення серйозної атмосфери, романтичних виразів, сатири або сарказму, також відома як поетичні гри слів. [23]

І. Біляк перераховує різні функції. Згідно з референтивною та конотативною функціями мови, мовна гра, на думку дослідниці, втілює смислотворчу, компресивну та атрактивну ролі, а також може виконувати такі функції як дискредитувальна, естетична, експресивна, світоглядна і маскувальна. [3]

Гра слів виконує також так звану маскувальну функцію. Т. П. Курганова у своїй монографії «Функції мовної гри у медіаконтексті» виокремлює 20 видів МГ. Ми виділемо лише 10 найбільш релевантних і розповсюджених, а саме:

- Розважальна – для того щоб не бути нудним, посилити невимушеність спілкування, розважити себе та співрозмовника.

- Естетична – акцент на новизну форми, перенесення акценту з того, про що говориться, на те, як про це говориться.
- Комічна – Вона служить для того, щоб викликати посмішку, сміх, створити жартівливий настрій чи іронічне ставлення
- Експресивна – функція полягає у прагненні певним чином впливати на адресата, створити яскравішу мовну оболонку старої, стійкої номінативної одиниці, справити враження.
- Виразальна – вона може бути більш точною передачею думки, образної та виразної передачі повідомлення.
- Пом'якшувальна – маскуванню несхвалення, незадоволення або небажання брати участь у комунікативній ситуації.
- Смыслотворча – створення нового змісту за рахунок оригінального використання мови, набуває своєї актуальності в тому випадку, коли завдяки ігровій організації текстового простору стає можливим не тільки процес передачі вже відомих смислів, а й насичення тексту новими смислами.
- Мовотворча – створення нових лексичних одиниць.
- Самопрезентуюча – розкриття індивідуального стилю та використання лінгвокреативного потенціалу мовця.
- Дискредитуюча – передбачає використання вербальних образів, які спрямовані на зіпсування іміджу учасника комунікативної ситуації. [12]

Ще один аспект, який Т. Космеда підкреслює, це маскуванню, яке заслуговує окремої уваги та визначення в класифікації. Ця функція дозволяє адресантові приховати актуальну та необхідну інформацію, а також обійти часто заборонені табу і уникнути "цензури культури".[11]

1.4 Роль гри слів в кінодискурсі

Сучасний кінодискурс є багатограним та креативним явищем, що використовує різноманітні мовні техніки для створення цікавих та запам'ятовуваних імпресій у глядачів. Одним з найпопулярніших прийомів у кінематографі є застосування гри слів, що дозволяє створити глибинний зміст та гумористичні ефекти за допомогою сполучення слів з різних сфер життя. Гра слів в кіно стала невід'ємною складовою естетики та культури кіномистецтва, і продовжує радувати глядачів своїми непередбачуваними та оригінальними виконаннями.

Кінодискурс є яскравим прикладом синтезу різних типів знаків у спільній семантичній, функціональній та структурній сфері. Прості знаки комбінуються, утворюючи складні знаки першого порядку, які згодом стають складовими ще більш складних знаків другого порядку.

Кінодискурс можна розділити на монологічний та діалогічний в залежності від кількості учасників кінодіалогу. [17].

Гридасова зазначає, що кінодискурс розглядається як унікальний тип дискурсу, обумовлений його комунікативною природою та соціально-культурною значущістю. Крім того, кінодискурс, як ніякий інший, здатний впливати на свою аудиторію та змінювати її сприйняття, нав'язуючи певні моделі поведінки, ритуали та програмуючи світоглядні установки. [8]

За словами британського лінгвіста П. Меттьюса, дискурсом вважається будь-яка послідовність зв'язаних речень, яка може бути виражена усно або письмово. [44]

За словами словацького лінгвіста Я. Хованеця, кінодискурс можна концептуалізувати як неаутентичну, сценічну бесіду між художніми персонажами. [37]

Кінодискурс є предметом інтенсивного дослідження в багатьох наукових дисциплінах, включаючи психологію, філософію, соціологію, семіотику, педагогіку, теорію та практику перекладу. У лінгвістиці складну мову кінофільму розглядають як особливий вид тексту, а в науковій літературі використовують різні терміни, такі як «кінодискурс», «кінотекст»,

«кінооповідь» та «кінодіалог». Однак, на нашу думку, термін «кінодискурс» є найбільш вичерпним та широким поняттям в цьому контексті.

З погляду соціології, кінодискурс є предметом дослідження Ю. Г. Сороки, яка аналізує його функціональні компоненти. Вона стверджує, що кінодискурс втілює ліберальні цінності, ідеї модернізації та прав людини, і слугує засобом поширення ліберальної ідеології в глобальному масштабі. Вчена зазначає, що кінодискурс має наднаціональний характер і впливає на сприйняття реальності за допомогою аудіовізуальних засобів, що забезпечують соціальне знання, незважаючи на створювану віртуальну реальність.[14]

Згідно з Т. ван Дейком, дискурс є складним явищем, яке складається з багатьох рівнів і структур, кожен з яких має свої власні категорії та елементи, які можуть бути поєднані у нескінченну кількість способів. [9]

Згідно з С. Козлоффом, діалог в кіно і діалог у природній мові не можна розглядати як однакові. У кіно діалог може намагатися імітувати природну мову, але не більше того. Основна відмінність між цими явищами полягає в тому, що діалог в кіно має на меті "перенаправити" інформацію на глядача, тоді як у природній комунікації співрозмовники не зосереджують увагу на вже відомій інформації для співрозмовника. Відповідно, у кіно слова мають подвійний ефект. [38]

І. Н. Лавриненко визначає кінодискурс як полікодове когнітивно-комунікаційне утворення, яке об'єднує різні семіотичні одиниці в нерозривну єдність зі зв'язністю, цілісністю, завершеністю та адресністю. За допомогою вербальних та невербальних (включаючи кінематографічні) знаків кінодискурс виражає задум колективного автора, а фіксується на матеріальному носії та служить для відтворення на екрані та аудіовізуального сприйняття глядачами. [13]

Гра слів в анімаційній комедії проявляється через повтори різних видів на лексичному рівні. Ці елементи втілюються у макаронічному мовленні, ампліфікації, жартівливих дефініціях та перифразах. У сучасних англійських анімаційних комедіях, вербальний ряд відіграє важливу роль у створенні гумору. Мовностилістичні засоби та прийоми є різноманітними і потребують подальшого дослідження та висвітлення на фонетичному, морфологічному та синтаксичному рівнях.

1.5 способи передачі\переклад гри слів

Переклад гри слів є однією з найважливіших та найскладніших завдань для перекладачів. Гра слів - це мистецтво гри зі словами, яке може вимагати від перекладача не лише точного перекладу, а й вміння зберегти гру слів, що іноді є неможливим через відмінності мовних структур та культурних особливостей різних країн. Відтворення гри слів у перекладі вимагає від перекладача креативності, глибокого знання мови та культури, а також вміння використовувати аналогії та метафори для передачі гри слів в іншій мові. Не зважаючи на ці виклики, точний та креативний переклад гри слів та є ключовим для збереження їх гумористичного ефекту та повноцінного розуміння тексту в цілому.

Тож ми звернемося до провідних науковців-філологів, які розглядали способи передачі гри слів для більш детального аналізу.

Переклад гумору, а точніше гри слів є однією з найбільш інтенсивно досліджуваних проблем у галузі перекладознавства (Делабастіта та Генрі,; Делабастіта,; Генрі,; Вандале,; Регаттін,)

Сучасні підходи визнають кілька стратегій високого рівня для перекладу гри слів.

Наприклад, Делабастітта охоплює наступні стратегії:

- заміна гри слів вихідної мови грою слів цільової мови (який може відхилятися від початкової семантики);

- заміна мови без гри слів, яка зберігає одне або обидва вихідних значення;
- замінити гру слів якоюсь не грою слів або риторичним прийомом (іронія, алітерація, невизначеність тощо);
- застосувати прийом опущення гри слів;
- залишити гру слів мовою оригіналу;
- як компенсаційний захід, ввести нову гру слів у позиції дискурсу, де в оригіналі її не було;
- як компенсаційний захід, представити абсолютно новий матеріал, що містить гру слів;
- редагувати: вставити виноску, кінцеву виноску тощо, щоб пояснити гру слів. [30]

На нашу думку варто також розглянути класифікацію М. Оффорда, який виділяє 6 стратегій перекладу гри слів:

- повне ігнорування;
- наслідування техніки реалізації мовної гри у мові оригіналу;
- переклад з акцентом на первинне або поверхнєве значення;
- переклад з акцентом на другорядне, основне значення;
- переклад зі збереженням обидвох значень;
- створення нової мовної гри. [48]

А. Є. Болдирева стверджує, що переклад гри слів може бути складним завданням, однак для його створення можна скористатися семантикою обох елементів ядра, семантикою одного з елементів або новою семантичною основою. [4]

Г. Готліб, який є аудіовізуальним перекладачем пропонує класифікацію з точки зору субтитрування:

- дослівний переклад, незалежно від того, чи буде збережена гра слів.
- адаптація зі збереженням гри слів.
- повна заміна де гра слів втрачається.

- використання прийому опущення з метою звільнення місця для подальшого тексту.
- вставка гри слів у інші текстові позиції, де це буде можливим. [36]

Згідно з Д. Мандалем, до середини двадцятого століття основна проблема, яка стояла перед вивченням перекладу, полягала у протиріччях між буквальною і вільною перекладом. [45]

Калькування - це ще один метод перекладу, за словами О.С. Ахманової, що полягає у перенесенні лексичних одиниць на еквівалентні слова іншої мови зі збереженням основи сталого словосполучення. [2]

На думку П.М. Бокової основними прийомами перекладу гри слів є:

- опущення
- компенсація
- калькування

При прийомі опущення гра слів повністю опускається, переклад тексту на іншу мову здійснюється шляхом простого перекладу. Безумовно, зміни семантичної основи гри слів мови оригіналу, переклад його змісту у так званій формі «без гри слів» тягнуть за собою певні втрати. Однак в арсеналі перекладача є надійний засіб їх відшкодування – прийом компенсації, один із засобів досягнення еквівалентності перекладу на рівні всього тексту. Компенсація розглядається як заміна неперекладеного елемента оригіналу аналогічним або іншим елементом, який доповнює втрату інформації і здатним здійснити аналогічний вплив на читача. Калькування – слово або вираз, скопійовані засобами рідної мови з іншої мови, тобто кожна значуща частина оригіналу буквально перекладається і займає в перекладі таке ж місце, як і в оригіналі. Бокова зазначає, що в різних типах текстів гра слів функціонує по-різному. В деяких гумористичних оповіданнях, жартах, мініатюрах гра слів може реалізовувати лише функцію гри і мати необразливий характер. Іноді може використовуватись як засіб критики, слугує для вираження негативної оцінки. [5]

Проте висловлення Ньюмарка стверджує, що будь-які мовленнєві явища можуть бути піддані процесу перекладу. За його думкою, перекладач не повинен шукати шляхів полегшити собі завдання, стверджуючи, що певне явище не може бути інтерпретоване іншою мовою. [46]

Гнедкова та Карпенко дійшли до висновку, що при роботі з будь-яким текстом, перекладач старається забезпечити повний переклад, що охоплює як зміст, так і образність тексту. Однак, коли мова йде про гру слів, такий переклад майже неможливий. Навіть у випадках, коли перекладачу вдається досягти цього, не завжди можна отримати задовільний переклад. Між мовною одиницею в оригіналі та перекладі має бути повна еквівалентність не лише в їхніх значеннях, але й у способі вживання, конотаціях, стилістиці, асоціаціях, які вони викликають, та деривації. Такий тип перекладу можна застосовувати дуже рідко, і часто перекладачу доводиться вибирати між збереженням змісту та оригінальною грою слів, використовуючи частковий переклад. [7]

Тобто професійному перекладачу вдається влучно зробити гарний переклад.

Але як показує досвід, при роботі з текстом перекладач завжди прагне досягти повного перекладу, зберігаючи як зміст, так і образність оригіналу. Однак, коли мова йде про гру слів, такий підхід майже неможливий. Навіть якщо перекладачу вдається досягти такого результату, це не гарантує вдалий переклад, оскільки між мовними одиницями в мові оригіналу та мові перекладу має бути повна еквівалентність в уживанні, стилістиці, конотаціях, асоціаціях та деривації. Застосування повного перекладу в таких випадках вкрай рідкісне, а перекладачам доводиться вибирати між збереженням змісту та оригінальною грою слів, застосовуючи частковий переклад.

У нашому подальшому дослідженні ми будемо спиратися саме на класифікацію П.М. Бокової, так як вважаємо її найбільш виваженою і доцільною.

У цьому теоретичному розділі ми проаналізували поняття гри слів, розглянули класифікацію гри слів і зупинилися на наступній класифікації: гра слів на фонетичній, лексичній та фразеологічній основах. Визначили яку роль грає гра слів у кіно дискурсі. Дослідили функцію гри слів. Розглянули способи перекладу гри слів і зупинилися на наступних способах перекладу: опущення, компенсація, калькування.

РОЗДІЛ 2

АНАЛІЗ ЛЕКСИЧНИХ ТА СТИЛІСТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ГРИ СЛІВ У КІНОДИСКУРСІ

На основі аналізу підходів і класифікацій, які існують у відношенні використання гри слів, ми вважаємо доцільним проаналізувати наші власні приклади спираючись на класифікації Л. Райнерса та С. П. Флоріна та С. І. Влахова.

2.1. Аналіз гри слів на основі двозначності одного слова

Well, it's a working title. Well, it could be working harder, and that's wordplay.
[Дод. 9]

Ця гра слів відноситься до класифікації гри слів на основі лексичної гри С. П. Флоріна та С. І. Влахова, на основі двозначності одного слова Л. Райнерса. У цьому випадку, гра слів відбувається з використанням слова "working" (робочий), яке має двозначність. Спочатку воно використовується у фразі "a working title" (робоча назва), а потім звучить фраза "it could be working harder" (воно могло би працювати краще), що створює гумористичний ефект шляхом зміни сенсу слова "working".

What's your favorite kind of ghost to write for? (this question was asked a person who is a ghostwriter) [Дод. 47]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі лексичної гри С. П. Флоріна та С. І. Влахова, на основі двозначності одного слова Л. Райнерса. У висловлюванні "What's your favorite kind of ghost to write for?" (Про який види привиду тобі найбільше подобається писати?) використовується гра слів на основі подібності звучання "ghost" (привид) і "ghostwriter" (письменник-найманий автор). Тут використовується

двозначність слова "ghost" для створення гумористичної ситуації. Запитання про "favorite kind of ghost" (улюблений вид привида) в контексті письменника-найманого автора набуває двозначного значення, що робить цю гру слів ефектним.

You think the project has legs? Yeah, she has legs. [Дод. 189]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі двозначності одного слова Л. Райнерса. Фраза "You think the project has legs? Yeah, she has legs" створює комічний ефект, граючи на подвійному значенні слова "legs" (ноги). З одного боку, вона може мати загальний сенс, що проект є перспективним або успішним. Але також може бути розуміта буквально, що "вона має ноги". Таким чином, гра слів створює комічну ситуацію, коли одне речення може мати два різні інтерпретації, що призводить до гумористичного зіткнення.

I love to sign documents. In fact, that's my signature move. [Дод. 183]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі двозначності одного слова Л. Райнерса. Фраза "I love to sign documents. In fact, that's my signature move" створює гумористичний ефект, граючи на подвійному значенні слова "signature". З одного боку, "signature" означає підпис, який ставиться на документах. Але також може мати вторинне значення як "підписний рух" або "особливий рух" у контексті рухів або дій. Таким чином, гра слів створює комічний ефект, пов'язуючи підпис на документах зі спеціальним рухом, що додає гумору до висловлювання.

Get it? Track, because horses run on tracks, and I think I'm on the right track. [Дод. 48]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі двозначності одного слова Л. Райнерса. У даному випадку, гра слів заснована на асоціації між словом "track" (траса) у контексті бігу коней і фразою "on the right track" (на правильному шляху). Використання слова "track" в двох різних значеннях створює комічний ефект та перекирчення оригінального значення фрази.

2.2. Аналіз гри слів на основі співзвучності двох слів

Why so gloomy, roomie? [Дод. 1]

Ця гра слів відноситься до класифікації гри слів Л. Райнерса на основі заснованій на звуковій схожості двох слів, на основі співзвучності двох слів. У цьому випадку, "gloomy" (сумний) замінюється на "roomie" (співмешканець) для створення комічного ефекту, оскільки звучання обох слів подібне.

Rock opera? More like 'schlock flop-ear'. [Дод. 19]

Ця гра слів відноситься до класифікації гри слів Л. Райнерса на основі заснованій на звуковій схожості двох слів, на основі співзвучності двох слів. "Rock opera" (рок-опера) замінено на "schlock flop-ear", що звучить подібно, але має гумористичне перекирчене значення. "Schlock" є висловлюванням, яке вказує на низьку якість або невдалість чогось, тоді як "flop-ear" (вказуючи на вухо кролика) є графічним описом чогось, що не вдається або невдачливо. Таким чином, гра слів створюється за допомогою гри слів на фонетичній основі, використовуючи схожі звучання слів, але змінюючи їх значення для комічного ефекту.

Okay, less yakking, more snacking. [Дод. 17]

У висловлюванні "Okay, less yakking, more snacking", слово "yakking" (балакання) звучить схоже на слово "snacking" (перекуси). Ця співзвучність використовується для створення гри слів, де вираз "less yakking" замінено на "more snacking", вказуючи на перевагу перекусів над безперестанним балаканням. Таким чином, гра слів заснована на співзвучності слів та їх заміні в контексті для створення комічного ефекту.

-Wait, did you say you feel awful or falafel?

-I said, 'feel awful', but tell me more about this falafel idea.

-Falafel or fawaffle? [Дод. 51]

Цю гра слів можна віднести до класифікації гри слів на основі співзвучності двох слів Л. Райнерса. У висловлюванні "Wait, did you say you feel awful or falafel? I said, 'feel awful', but tell me more about this falafel idea. Falafel or fawaffle?" (Зачекай, ти сказав, що почувашся жахливо чи фалафель? Я сказав, що відчуваюся жахливо, але розкаж мені більше про цю ідею з фалафелем. Фалафель чи фауафл?) використовується гра слів на основі співзвучності між "awful" (жахливо) та "falafel" (традиційна страва). Також в цій грі слів використовується подібність звучання між "falafel" та "fawaffle" (вигадане слово). Це створює гумористичний ефект і запитання щодо правильного терміну, що робить цю гру слів прикладом співзвучності двох слів.

My audiobook told me I had to let go of the burdens of my life sofa. Oh, you know what? Maybe it was 'my life s o far.' [Дод. 53]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі співзвучності двох слів Л. Райнерса. У висловлюванні "My audiobook told me I had to let go of the burdens of my life sofa. Oh, you know what? Maybe it was 'my life s o far'" (Моя аудіокнига сказала мені, що я повинен позбутися

важкостей свого дивану життя. О, знаєш що? Можливо, вона мала на увазі 'моє життя до цього часу') використовується гра слів на основі двозначності слова "sofa" (диван). Зміна значення слова "sofa" з фізичного предмета на "so far" (до цього часу) створює гумористичний ефект і двозначність вислову.

Also, your coffee is coming late. Just like you ordered. I said 'latte'. [Дод. 54]

Цю гру слів можна віднести до класифікації грм слів на основі співзвучності двох слів Л. Райнерса. У висловлюванні "Also, your coffee is coming late. Just like you ordered. I said 'latte'" (Твоя кава затримується. Точно так, як ти замовив. Я сказав 'латте') використовується гра слів на основі фонетичної подібності між "late" (пізно) та "latte" (латте). Зміна "late" на "latte" створює гумористичний ефект та гра слів на основі фонетичної подібності.

Tomorrow is an opportunity. You can be big and proud and bang on your tom-tom drum or you can get in your boat and row. Tom or row. Tomorrow. [Дод. 57]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі співзвучності двох слів Л. Райнерса. Тут використовується фонетична подібність між словами "Tom" і "row", що створює гру слів. Вислів "Tomorrow is an opportunity. You can be big and proud and bang on your tom-tom drum or you can get in your boat and row" містить слова "Tom" і "row", які вимовляються подібно до слова "tomorrow", що створює ефект гри слів та словесну гру. Тому, цей вислів можна віднести до класифікації гри слів на фонетичній основі.

Your otter, this is a gross miscarriage of justice. [Дод. 62]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі співзвучності двох слів Л. Райнерса. У цьому випадку, використання слова "otter" (видра) замість "honor" (честь) створює гумористичний ефект і перекручення значення оригінальної фрази "Your Honor" (Ваша честь), яка використовується для звертання до судді. Таким чином, ця гра слів грає на схожості звучання двох слів і створює комічну ситуацію.

And that's how I turned my dream into what I call 'the happiest place on urf'.
[Дод. 63]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі співзвучності двох слів Л. Райнерса. У цьому випадку, слово "urf" використовується замість "earth" для створення комічного ефекту через подібність звучання обох слів. Ця гра слів грає на фонетичній схожості і створює гумористичний зв'язок.

-I guess you're stuck with me, kiddo.
-Sounds great, old-woman-o. [Дод. 77]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі співзвучності двох слів Л. Райнерса. У цьому випадку, вислів "old-woman-o" замість до фрази "old woman" було додано "-o" щоб створити ефекту подібності звучання обох слів "kiddo" і "old-woman-o" і використовується для створення гумористичного.

-Diane, where the hell are you ?
-Ojai.
-Oh, hi? You've been gone all night, all you have to say is 'Oh, hi?' [Дод. 115]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі гри слів і смислових перекручень на основі співзвучності двох слів Л. Райнерса. У фразі "Oh, hi?" використовується звучне подібність між словами "Ojai" (назва місця) та "hi" (привітання). Це створює комічну ситуацію, оскільки персонаж очікував більш докладного пояснення або вибачення від Діани, яка просто вітає його, використовуючи назву місця, де перебувала. Таким чином, гра слів грає на смислових перекрученнях і звучній подібності слів, що створює комічний ефект.

But this isn't an us-ocracy, it's a dem-ocracy. [Дод. 135]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі гри слів і смислових перекручень на основі співзвучності двох слів Л. Райнерса. Він грає на протиставленні між "us" (ми) і "dem" (від "democracy" - демократія). Фраза "But this isn't an us-ocracy, it's a dem-ocracy" використовує замість префікса "us" (ми) префікс "dem" (демократія), що створює комічний ефект і перекручення оригінального терміна. Таким чином, гра слів показує гумористичне порівняння між "us-ocracy" (правління нашої групи) і "democracy" (демократія).

Oh, it's 'Hu'. Dr. 'Hu' No, no, no, but I thought it was 'Who', like Doctor Who. [Дод. 45]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі співзвучності двох слів Л. Райнерса. У цьому випадку, гра слів ґрунтується на звучанні двох слів "Hu" і "Who", які мають схожу вимову. У контексті розмови про доктора, хтось помилково сприймає "Hu" як аналог "Who" з серії "Доктор Хто" (Doctor Who). Це створює комічний ефект та гумористичну ситуацію, коли особа намагається скоригувати помилку, але неправильно вживає інше слово.

Wow, when it comes to Bora Bora, maybe this celebrity should have studied more-a more-a. [Дод. 94]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі співзвучності двох слів Л. Райнерса. У цьому випадку, використання фрази "studied more-a more-a" створює гумористичний ефект шляхом гри на схожості звучання слів "more-a" та "Maura". Фраза натякає на те, що ця знаменитість повинна була більше вивчати (study more) або дізнатися більше про "Мауру" (Maura), можливо, особу або місце, пов'язане зі згадуваним контекстом "Bora Bora". Таке перекручення слів створює комічний ефект і розважає читачів або слухачів.

This is a different movie. I think there was a misunderstanding. Wrong, boy-o. There was a mister-understanding. [Дод. 98]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі співзвучності двох слів Л. Райнерса. У даному випадку, використання слів "misunderstanding" (непорозуміння) та "mister-understanding" (пан-розуміння) створює гумористичний ефект. Це перекручення оригінального слова створює нове слово, яке звучить подібно, але має інше значення. Така гра слів робить діалог цікавим та комічним для аудиторії.

Coffee Maker. Ah Kofi Makir. Am I pronouncing that right? [Дод. 97]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі співзвучності двох слів Л. Райнерса. У даному випадку, назва "Coffee Maker" (кухольний автомат) звучить подібно до імені "Kofi Makir" (Кофі Макір). Гумористичний ефект виникає через схожість звучання та намагання зрозуміти, чи правильно вимовлено ім'я.

Is that Quentin Tarantulino? [Дод. 35]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі співзвучності двох слів Л. Райнерса. У даному випадку, назва режисера "Quentin Tarantino" замінена на "Quentin Tarantulino", зберігаючи подібність звучання обох слів. Це створює комічний ефект шляхом зміни оригінального слова на аналогічне, але з незвичайною або нелогічною формою.

2.3. Аналіз гри слів на основі схожості частин слова

Well, I'm a morning person. I hope you mean mourning with a 'u'. [Дод. 49]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів Л. Райнерса на основі схожості частин слова. У цьому випадку, гра слів відбувається з використанням подібної фонетики (омофони) і схожості слів. Фраза "morning person" (людина, яка активна вранці) перетворюється на "mourning" (жалога) з додаванням літери "u", що створює гумористичний ефект через зміну сенсу та звучання слова.

-Anyway, now we're all about smodies.

-What? -Smoodies.

-You're saying smoothies, right? Smoothies. It's a mood that you drink like a smoothie. [Дод. 50]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів Л. Райнерса на основі схожості частин слова. У висловлюванні "Smoodies. You're saying smoothies, right? Smoothies. It's a mood that you drink like a smoothie." (Смудіс. Ти кажеш смуззі, чи не так? Смуззі. Це настрої, який п'єш, як смуззі.) використовується гра слів на основі схожості звучання між "smoodies"

(смудіс) та "smoothies" (смузі). Це створює комічний ефект шляхом заміни правильного терміну "smoothies" на подібно звучний "smoodies" та подальшого роз'яснення цього нового терміну як "настрою, який п'єш, як смузі". Тому ця гра слів базується на фонетичній основі.

Those saucers are for entertaining! Oh, yeah? Well, I'm exit-taining. [Дод. 52]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів Л. Райнерса на основі схожості частин слова. У висловлюванні "Those saucers are for entertaining! Oh, yeah? Well, I'm exit-taining" (Ці чашки призначені для розваг! О, так? Ну, я забавляю із цих чашок) використовується гра слів на основі фонетичної подібності між "entertaining" (розвага) та "exit-taining" (забава з виходом). Зміна "entertaining" на "exit-taining" створює гумористичний ефект та гри слів на основі фонетичної подібності.

Chilli is nature's chillaxative. [Дод. 89]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів Л. Райнерса на основі схожості частин слова. У цьому випадку, вираз "chillaxative" є поєднанням слів "chill" (спокій, розслаблення) та "laxative" (лаксатив, засіб для полегшення кишкової перистальтики). Гра слів грає на подібності звучання цих слів та створює комічний ефект.

Hey, D-voted memorist. [Дод. 28]

Фраза "Hey, D-voted memorist" відноситься до класифікації гри слів на основі фонетичної гри слів Л. Райнерса на основі схожості частин слова.. У цьому випадку, слово "devoted" (присвячений) замінено на "D-voted" (від англійської букви "D"), створюючи гру слів та звучання. Це приклад заміни частини слова або фонем, щоб створити комічний ефект.

I got you a D pendant, because I am D-pendant on you. [Дод. 26]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі гри слів і подвійного значення на основі фонетичної гри слів Л. Райнерса на основі схожості частин слова. У фразі "I got you a D pendant" використовується звучне подібність між словами "D" (початкова літера) і "dependent" (залежний). Подвійне значення виникає, коли автор грає на двох значеннях слова "dependent" - як літеральна посилання на залежність і як гра слів з літерою "D". Це створює комічний ефект, оскільки автор виражає свою залежність від адресата, використовуючи літеральний ігровий елемент з літерою "D". Таким чином, ця гра слів грає на подвійному значенні слів і створює комічну ситуацію.

Well, you pulled it off, Get it? D-viant? [Дод. 29]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі гри слів і подвійного значення на основі фонетичної гри слів Л. Райнерса на основі схожості частин слова. У фразі "Well, you pulled it off, Get it? D-viant?" автор грає на подібності звучання двох слів: "deviant" (відхилений, нестандартний). Використання "D-viant" є граючою заміною, яка створює комічний ефект і перекручує значення оригінальної фрази "You pulled it off". Автор також використовує літеру "D" для створення асоціації з персонажем Diane, який позначає дівчину, з якою персонаж зустрічається. Це створює гумористичну ситуацію, оскільки автор використовує гру зі зміненою літерою, щоб показати залежність персонажа від Діани.

Even got the number-one slot for Hundred Most Hatted Men. [Дод. 191]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів Л. Райнерса на основі схожості частин слова. В даному випадку, гра слів виникає за рахунок подібності між словами "hatted" та "hated". Фонетично вони звучать подібно, але мають зовсім різні значення. "Hatted" означає "у шапці" або "з шапкою", тоді як "hated" означає "ненавистний" або "ненавидіти". Це створює гумористичний ефект, оскільки вираз "Hundred Most Hatted Men" звучить схоже на "Hundred Most Hated Men", але має зовсім інше значення.

You want to be tantamount to this catamount? [Дод. 184]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів Л. Райнерса на основі схожості частин слова. В даному випадку, "tantamount" означає "еквівалентний" або "рівноцінний", тоді як "catamount" означає "рід великої кішки" або "гірський лев". Використання цих слів у контексті фрази "You want to be tantamount to this catamount?" створює гумористичний ефект через подібність звучання слів, але їх зовсім різне значення. Це може призвести до комічного зіткнення понять та несподіваного оберту у мові.

I guess you could say I'm willing, but not Abel. [Дод. 182]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів Л. Райнерса на основі схожості частин слова. Фраза "I guess you could say I'm willing, but not Abel" грає на подібності звучання слів і створює гумористичний ефект, відноситься до класифікації гри слів Л. Райнерса на основі схожості частин слова.. Вона перекручує фразу "I'm willing and able" (Я готовий і здатний) шляхом заміни "able" на "Abel", що є іменем персони. Це створює гру слів і комічну ситуацію, коли вживається іменно ім'я "Abel" замість слова "able", що призводить до несподіваного і смішного зіткнення двох різних значень.

Boring. Ex-squeeze me? [Дод. 186]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів Л. Райнерса на основі схожості частин слова. Фраза "Boring. Ex-squeeze me?" створює гумористичний ефект шляхом заміни слів. Замість вживання фрази "Excuse me?" (Вибачте?), використовується фраза "Ex-squeeze me?" (Екс-стисни мене?), де слово "squeeze" (стискати) замінюється на слово "excuse" (вибачення). Це створює комічний ефект і гратиме на схожості звучання двох фраз, викликаючи сміх або здивування.

Oh, and I bet 'eponymous' was supposed to be a pun on a 'pony'. [Дод. 180]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів Л. Райнерса на основі схожості частин слова. У цьому випадку, слово "eponymous" (зводити на ім'я) перекручується і стає подібним до слова "pony" (поні), створюючи гумористичний ефект. Ця гра слів на основі схожості вимови, де одне слово замінюється іншим, що звучить подібно. Така заміна створює комічну ситуацію або гратиме на подвійному значенні слів.

That hipster Chewbacca, always getting in my personal biz-natch. [Дод. 154]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів Л. Райнерса на основі заміни частини слів або звучанням подібних слів. У даному випадку, фраза "biz-natch" використовує заміну частини слова "business" на звучно схоже слово "natch", що створює комічний ефект. Гра слів грає на схожості звучання і створює гумористичну ситуацію, в якій розмовник використовує замість загальноживаного слова вигадане слово, що допомагає створити комічний ефект.

Now, let us bow our heads and bray. [Дод. 125]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів Л. Райнерса на основі схожості частин слова. У даному випадку, замість слова "pray" (молитися) використали слово "bray" зазвичай використовується для опису звуку, який роблять осли. Але в даному контексті, "bray" використовується для створення гри слів з фразою "bow our heads and pray", що зазвичай використовується в релігійному контексті. Таким чином, гра слів грає на співзвучності двох слів і створює комічний ефект.

No, Todd, here at Shenanigags, we make things up on the spot. [Дод. 96]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів Л. Райнерса на основі схожості частин слова. В даному випадку, фраза "Shenanigags" є грою слів, де частина "Shenanigan" (інтрига) поєднується зі словом "gags" (жарти). З'єднання цих двох слів створює гумористичний ефект, демонструючи, що в цьому місці жартують і вигадують різні розваги на місці, без попереднього планування.

And this isn't funny no more tomfoolery. When it's me, we call it 'Todd-foolery'. [Дод. 93]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів Л. Райнерса на основі схожості частин слова. У даному випадку, слово "tomfoolery" (несерйозна поведінка, дурість) замінюється на "Todd-foolery", де "Todd" є іменем персони. Це створює гумористичний ефект за рахунок заміни частини слова на ім'я та створення словосполучення, що нагадує почуте слово "tomfoolery".

It's my Kazzaz-terpiece. [Дод. 67]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів Л. Райнерса на основі схожості частин слова. У цьому висловлюванні "It's my Kazzaz-terpiece" (Kazzaz-terpiece = masterpiece) спостерігається гра слів, яка базується на лексичній схожості між словами "Kazzaz-terpiece" і "masterpiece". Це створює комічний ефект і враження індивідуальності або творчого здібностей автора. Аналізуючи цю гру слів, можна відзначити такі елементи: Лексична заміна: Слово "masterpiece" замінено на "Kazzaz-terpiece" шляхом додавання префіксу "Kazzaz-". Це створює нове слово, що звучить схоже на оригінальне, але має комічний відтінок. Звукова подібність: Заміна "master" на "Kazza" зберігає схожість звуків і структуру слова. Це робить гру слів більш виразною і привабливою для слухача.

2.4. Аналіз гри слів на фонетичній основі

Eh, 'tomato', 'tomato' I say, 'tomato', 'tomato'. [Дод. 18]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі фонетичної гри С. П. Флоріна та С. І. Влахова. У даному випадку, гра слів ґрунтується на вимові різних варіантів слова "tomato" (томат) з однаковим значенням. Фраза "Eh, 'tomato', 'tomato' I say, 'tomato', 'tomato'" натякає на спір про правильну вимову слова "tomato" між двома варіантами, де в обох випадках вимова збігається, але у спірника використовується фраза "Eh, 'tomato', 'tomato' I say" для підкреслення своєї точки зору.

-What, you don't think it's cute?

-Neigh way, Jose. [Дод. 2]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі фонетичної гри С. П. Флоріна та С. І. Влахова. У цьому випадку, гра слів відбувається з використанням подібності звучання слів "neigh" та "no" .

Фраза "Neigh way, Jose" (Ніякого шляху, Хосе) використовує подібність звучання між "neigh" (звук, який видає кінь) та "no way" (та ви що, я не вірю) для створення комічного ефекту. Таким чином, відбувається гра слів і звучання для створення гумору.

BoJack's views are unbearable. (this phrase was said by the character who is a bear) [Дод. 11]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі фонетичної основи С. П. Флоріна та С. І. Влахова. У даному випадку, гра слів відбувається з використанням фонетичної подібності між словами "unbearable" (нестерпний) та "bear" (ведмідь). Фраза "BoJack's views are unbearable" (погляди БоДжека нестерпні) створює гумористичний зворот, оскільки персонаж, який є ведмедем, має "нестерпні" погляди. Фонетична подібність слів підкреслює комічний ефект цієї гри слів.

The past is past. [Дод. 56]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі фонетичної основи С. П. Флоріна та С. І. Влахова. У даному випадку, гра слів відбувається з використанням фонетичної подібності (омонім). Оскільки слово "past" має двозначність і може означати як «минуле», так і напрямок руху (наприклад, "йти попереду"), тут використовується гра слів і фонетична подібність між двома значеннями слова "past".

Why do you care if Dia—Oh fish. [Дод. 30]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі фонетичної основи С. П. Флоріна та С. І. Влахова. В даному випадку, заміна слова "fish" на "fuck" створює гумористичний ефект через схожість звучання

обох слів. Цей тип гри слів використовує фонетичні подібності між словами для створення комічного ефекту.

As the clam said to the crab at the undersea ball .. 'shell we dance? [Дод. 181]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі фонетичної основи С. П. Флоріна та С. І. Влахова. У випадку цього є гра на основі омофонії. У фразі "shell we dance?" (Чи танцюватимемо?), слово "shell" (мушля) звучить так само, як і слово "shall" (повинні). Це створює подвійне значення фрази, де "shell" може посилатися як на мушлю, що належить до ракоподібних, так і на запитання про те, чи бажають вони танцювати. Гра на омофонії розширює можливості гумористичного ефекту гри слів. Також можлива гра з використанням антропоморфізму. У цьому випадку, фраза "shell we dance?" (чи не підемо танцювати?) грає на подвійному значенні слова "shell", яке може означати черепаший панцир або мушлю. За допомогою антропоморфізму, приписується кламбуру здатність розмовляти, і він запрошує краба на танець. Це створює комічний ефект, оскільки використовуються терміни, пов'язані з морськими істотами, в контексті танцю.

You know, a lot of people go their whole lives and they never give a damn. But Herb? He gave those beavers a dam. [Дод. 69]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі фонетичної основи С. П. Флоріна та С. І. Влахова. У випадку цієї гри слів є гра на основі омофонії. У даному випадку, гра слів відбувається між "damn" (проклинати) та "dam" (плотина). Використання подібних звучань створює гумористичний ефект та переключення оригінального значення фрази "not give a damn" (не цікавитися, не бути зацікавленим).

2.5. Аналіз гри слів на лексичній основі

Everyone gets a mulligan and my mulligan was Carey Mulligan. [Дод. 4]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі лексичної гри С. П. Флоріна та С. І. Влахова. У цьому випадку, гра слів відбувається з використанням одного слова, яке має подвійне значення. "Mulligan" є терміном у гольфі, що означає можливість повторного удару без штрафу. У грі слова це слово використовується з двома різними значеннями: як загальний термін для "другої спроби" або "повторного шансу", а також як прізвище актриси Carey Mulligan. Гра слів виникає з фрази "Everyone gets a mulligan" (Кожен має шанс на другу спробу) і вказує на те, що автор отримав свою "mulligan" у вигляді актриси Carey Mulligan.

-So, what are you working on these days?

-Well, mostly I just sit around the house and complain about things.

-Yeah, how's that working out for you?

-I can't complain, so you know. [Дод. 6]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі лексичної гри С. П. Флоріна та С. І. Влахова. У цьому випадку, гра слів та подвійний зміст виникають з використання фрази "I can't complain" (я не можу скаржитись). Фраза "mostly I just sit around the house and complain about things" (в основному я просто сиджу вдома та скаржуся на різні речі) має двозначність, де "complain" може означати як "скаржитись" так і "виражати симпатію". Герой використовує цю двозначність для створення гумористичної ситуації, де він відповідає на запитання "how's that working out for you?" (як це виходить у тебе?) з фразою "I can't complain" (я не можу скаржитись), зберігаючи двозначність слова "complain" і підкреслюючи свою задоволеність чи симпатію.

Look, I've been doing stand-up for a year now, and it's the responsibility of big shots like me to always be looking out for the little guy. [Дод. 15]

У цьому висловлюванні є гра слів на лексичній основі (антонімія) С. П. Флоріна та С. І. Влахова. Фраза "big shots" (впливові особистості, великі гравці) і "little guy" (маленька людина, звичайна людина) створюють контраст і протиставлення. "Big shots" описує людей з великим впливом або значенням, тоді як "little guy" посилається на менш впливову або звичайну людину. Гра слів виникає, коли ці дві фрази поєднуються разом в одному контексті, створюючи комічний ефект та гру на протилежностях.

-So, what you're like the black sheep?

*-No, Gary's the black sheep. He's adopted
(Gary's literally black sheep) [Дод. 21]*

У висловлюванні "So, what you're like the black sheep? No, Gary's the black sheep. He's adopted" використовується гра слів на основі подібності терміну "black sheep" (чорна вівця або біла ворона) і характеристики що Гері є персонажем чорною вівцею у прямому сенсі. Тут має місце перекручення лексичного значення та його використання для комічного ефекту. Замість використання терміна "чорна вівця" для опису людини, використовується фактичний опис кольору вовни вівці. Таким чином, ця гра слів грає на лексичній грі, змінюючи значення слова "black sheep" для створення комічної ситуації.

Mr. Peanutbutter. We'll see you in court. The food court? No. regular court. [Дод. 61]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі лексичної гри С. П. Флоріна та С. І. Влахова. Вислів грає на подвійному значенні слова "court". Спочатку звучить фраза "We'll see you in court", що асоціюється з судовим процесом і правовою системою. Проте, наступне запитання "The food court?" робить гру на значеннях слова "court", яке в даному контексті означає їдальню або фудкорт в торговому центрі. Це створює комічний ефект та іронію. Тому ця гра слів відноситься до класифікації на основі лексичної гри.

Oh, somebody call the police department because you are on fire! [Дод. 148]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі лексичної гри С. П. Флоріна та С. І. Влахова. У даному випадку, фраза "on fire" має дві інтерпретації: буквальне значення "горіти" і сленгове значення "бути крутим або відмінним". Гра слів грає на цій багатозначності, використовуючи фразу про "виклик поліції через горіння" замість очікуваної реакції на когось, хто є "крутим" або "відмінним". Таким чином, створюється комічна ситуація і перекидання оригінального значення фрази.

My rock bottom was when I actually woke up under a rock. [Дод. 127]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі лексичної гри С. П. Флоріна та С. І. Влахова. У цьому випадку, використання виразу "rock bottom" (дно) має двозначне значення. Зазвичай, "rock bottom" використовується для позначення найнижчої точки або крайньої негативної ситуації в чіємуньбудь житті. Однак, у цій грі слова, "rock bottom" буквально тлумачиться як перебування під каменем, що створює комічний ефект.

Well, my name is Cameron Crow, but I'm actually a raven. [Дод. 36]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі лексичної гри С. П. Флоріна та С. І. Влахова. даному випадку, ім'я "Cameron Crow" сприймається як ім'я людини, але вислів "I'm actually a raven" викликає несподіванку, оскільки "raven" означає ворону - птаха, а не людину. Це створює комічний ефект за рахунок несподіваної зміни інтерпретації імені та викликає сміх.

Maybe we should take our masks off and actually talk. [Дод. 40]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі лексичної гри С. П. Флоріна та С. І. Влахова. У даному випадку, використання слова "masks" (маски) має як пряме, так і переносне значення. Буквально, вони мають на увазі фізичні маски, які використовуються для захисту. Але в той же час, вони також можуть вказувати на метафоричні маски або прикриття, яке люди можуть мати в комунікації. Таким чином, гра слів грає на двозначності слова "masks" і створює гумористичний ефект, або перекирення значення оригінальної фрази "take our masks off and actually talk".

Hey, did you know the monorail was invented by George Monorail? [Дод. 103]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі лексичної гри С. П. Флоріна та С. І. Влахова. Використання імені "George Monorail" вказує на вигадану персону, що винайшла монорейл, а не на реальну історичну фігуру. Гра слів відбувається за рахунок подібності звучання між "monorail" (монорейл) і "Monorail" (Монорейл). Таким чином, гра слів створюється шляхом зміни чи перекирення імені, що призводить до комічного ефекту.

What do you mean, we? Princess Carolyn always lands on her feet. [Дод. 23]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі лексичної гри С. П. Флоріна та С. І. Влахова. У цьому випадку, фраза "lands on her feet" вживається в переносному значенні, що означає успішно виходити з будь-якої складної ситуації. Проте, в контексті, де говориться про персонажа Princess Carolyn, який є котом, ця гра слів набуває додаткового смислу. Він грає на лексичному зв'язку між фразою "lands on her feet" (успішно виходити зі складної ситуації) і характерним властивостям кішок, які вміють приземлюватись на свої ноги. Таким чином, цю гру слів можна віднести до категорії гри слів, що базуються на лексичній основі.

But we do know Beyonce is a survivor. But what happened? Well, Tom I'm being told she fell on all the single dollars. [Дод. 31]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі лексичної гри С. П. Флоріна та С. І. Влахова. У даному випадку, використання фрази "all the single dollars" є грою слів, яка поєднує в собі двозначне значення. З одного боку, "all the single dollars" може посилатися на грошові купюри номіналом у 1 долар, а з іншого боку, вона використовується для аллюзії на пісню Бейонсе "Single Ladies (Put a Ring on It)". Де оригінальна фраза звучить як "all the single ladies". Таким чином, створюється комічний ефект через змішання реального значення і асоціативного значення фрази.

2.6. Аналіз гри слів на фразеологічній основі

Hey, don't look a horse's gift in the mouth, right? (this phrase was said from the character who is a horse) [Дод. 41]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на фразеологічній основі С. П. Флоріна та С. І. Влахова. У цьому випадку, використовується англійська фраза "Don't look a gift horse in the mouth" (не дивись кіньку у рот), яка означає не критикувати чи перевіряти цінність подарунка, що було отримано. Однак, в грі слова замість "gift horse" (кінь в подарунок) використовується "horse's gift" (подарунок від кінька), що створює гумористичний ефект через зміну фразеологізму та підкреслює факт, що це висловлює сам кінь.

Now, that's a horse of a different... cruller? [Дод. 3]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на фразеологічній основі С. П. Флоріна та С. І. Влахова. У даному випадку, використовується відомий вираз "a horse of a different color" (це вже інша справа), що означає ситуацію, коли щось відрізняється від очікуваного, коли є зміна планів або коли виникає несподівана обставина.. Проте, в грі слова вираз "color" замінено на "cruller" (випічка у вигляді кільця), що створює несподіваний і комічний зворот, оскільки "cruller" є абсурдним заміником для "color".

Take it sleazy, everybody. [Дод. 13]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі фразеологічної основи С. П. Флоріна та С. І. Влахова. У даному випадку, вислів "Take it sleazy" є заміною фразеологізму "Take it easy" (бути спокійним, не напружуватися). Заміна слова "easy" на "sleazy" (що означає недостойний, підозрілий) створює комічний ефект і гри слів. Фраза "Take it sleazy, everybody" (Будьте недостойними, всі) має гумористичний підтекст і закликає до несподіваного або жартівливого способу розслабитися.

Why the long face? You get that? Long face. Horses have long faces. [Дод. 14]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі фразеологічної основи С. П. Флоріна та С. І. Влахова. Фраза "Why the long face?" є популярним виразом, який означає запитання про причину засмученого вигляду. В цьому випадку, гра слів відбувається з використанням фрази "long face" (довге обличчя), яке має подвійне значення. З одного боку, це пряме описове висловлювання про довгі обличчя коней, а з іншого боку, воно використовується як гумористична аналогія до засмученого обличчя людини. Таким чином, гра слів створюється за допомогою гри слів на фразеологічній основі, натякаючи на подібність між довгими обличчями коней і засмученими обличчями людей.

Um so smell you later? [Дод. 24]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі фразеологічної основи С. П. Флоріна та С. І. Влахова. У висловлюванні "Um so smell you later?" використовується змінена версія фразеологізму "See you later" (Побачимося пізніше). Замість "see" (бачити), вживається слово "smell" (відчувати запах), створюючи конфлікт між звичним значенням і перетвореним варіантом. Таким чином, гра слів ґрунтується на фразеологічній основі, де використовується заміна фразеологізму для створення комічного ефекту.

You can lead a horse to water, but you can't make him drink. [Дод. 60]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі фразеологічної основи С. П. Флоріна та С. І. Влахова. Він використовує відому англійську фразеологізм "You can lead a horse to water, but you can't make him drink" (Ти можеш провести коня до води, але не змусиш його пити), яка має переносний сенс. У даному випадку, гра слів виникає заміною слова

"drink" на "rink" (від англ. "rink" - ковзанка), що створює гру слів та іронічний ефект. Таким чином, цей вислів можна віднести до класифікації гри слів на фразеологічній основі.

So, without further a-dad. [Дод. 200]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі фразеологічної основи С. П. Флоріна та С. І. Влахова. Вираз "without further ado" є фразеологічним виразом, що означає "без подальшого зволікання". У даній грі слова, заміна "ado" на "a-dad" створює гумористичну перекручену фразу, яка поєднується з використанням відношень батька і дитини ("dad") для створення комічного ефекту.

To ski or not to ski? [Дод. 137]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі фразеологічної основи С. П. Флоріна та С. І. Влахова. Він грає на подібності звучання між "to ski" (кататися на лижах) і "to be" (бути) відомою фразою з твору Вільяма Шекспіра "To be or not to be?". Замість оригінальної фрази про роздуми над існуванням, гра слів презентує альтернативу: "To ski or not to ski?" Таким чином, створюється комічний ефект і перекручення оригінальної фрази для створення гумористичної ситуації.

Amanda, I am so glad you're throwing your weight behind this. Oh, I didn't mean.
[Дод. 92]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі фразеологічної основи С. П. Флоріна та С. І. Влахова. У цьому випадку, фраза "throwing your weight behind this" має подвійне значення. З одного боку, вона може означати підтримку чимось або кимось, а з іншого боку,

може бути сприйнята буквально як кинути свою вагу. Таким чином, гра слів виникає через несподівану зміну значення словосполучення та комічну ситуацію, коли співрозмовник помиляється у розумінні фрази.

Now that's what I call doggin' around. [Дод. 87]

Цю гру слів можна віднести до класифікації гри слів на основі фразеологічної основи С. П. Флоріна та С. І. Влахова. В даному контексті "doggin' around" може бути спробою замінити фразу "horsing around" (дуритися, забавлятися). Це ще один приклад лексичної гри, де слово "doggin'" замінюється на "horsing", створюючи ефект гри слів. Таким чином, цю гра слів можна віднести до класифікації на основі лексичної гри або заміни слів з подібними звучаннями для створення комічного ефекту.

У цьому аналітичному розділі нами було проаналізовано 68 речень з них найбільше було речень на основі співзвучності двох слів (17 речень) та на основі схожості частин слова 17 (речень), далі було виявлено 12 речень на лексичній основі, 10 речень на фразеологічній основі, найменше речень було на фонетичній основі (7 речень) та на основі двозначності одного слова (5 речень)

РОЗДІЛ 3

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ГРИ СЛІВ НА ОСНОВІ АНГЛОМОВНОГО МУЛЬТФІЛЬМУ *ВоJACK HORSEMAN*

Ми дослідили діалоги персонажів серіалу, що містять гру слів. Усього ми проаналізували 200 речень з грою слів у 76 серіях шести сезонів серіалу. Для аналізу перекладацьких прийомів ми використали класифікацію перекладацьких трансформацій, запропоновану П. М. Боковою. Ця класифікація виокремлює такі способи передачі гри слів, як калькування, компенсація і опущення.

3.1. Аналіз речень з перекладом за допомогою калькування

Оригінальне висловлювання:

-Well, it's a working title.

-Well, it could be working harder.

Переклад: Назва робоча. Над неї треба ще попрацювати. [Дод. 9]

У вихідному висловлюванні "Well, it's a working title" міститься мовна гра на основі слів "working title" (робоча назва), де "working" може мати подвійне значення як "робочий" і "працюючий". У перекладі "Назва робоча. Над неї треба ще попрацювати.", використовується калькування, де словосполучення "working title" перекладено дослівно як "робоча назва". Таким чином, переклад зберігає семантичну структуру оригіналу та точно передає ідею, використовуючи аналогічні значення слів.

Оригінальне висловлювання: I love to sign documents. In fact, that's my signature move.

Переклад: Обожаю підписувати документи. Насправді, це мій коронний підпис. [Дод. 183]

У вихідному висловлюванні "I love to sign documents. In fact, that's my signature move.", мовна гра ґрунтується на подвійному значенні слова "signature", яке означає як "підпис", так і "особливий рух або дія, що стає характерним для когось". У перекладі "Обожаю підписувати документи. Насправді, це мій коронний підпис.", використовується калькування, оскільки слово "signature" перекладено дослівно як "підпис", а в додатковій репліці "це мій коронний підпис" передається ідея особливого руху або дії, яка є характерною для говорника. Таким чином, у цьому випадку використовується прийом калькування для перекладу гри слова.

Оригінальне висловлювання: Get it? Track, because horses run on tracks, and I think I'm on the right track.

Переклад: Поняли, да? Доріжка! На скачках коні біжуть по доріжкам. Я вважаю я на вірному шляху [Дод. 48]

У перекладі використовується калькування для передачі гри слів "track" і "on the right track". Слово "track" перекладено як "доріжка", що зберігає посилення на коней, які біжать по доріжці. А фраза "on the right track" перекладена як "на вірному шляху", зберігаючи ідіоматичний зворот англійською мовою.

Оригінальне висловлювання: And that's how I turned my dream into what I call 'the happiest place on Urf'

Переклад: Так я втілював свою мрію у те що я зараз називаю «Найкраще місце на Зефлі». [Дод. 63]

У перекладі використовується прийом калькування. У оригінальному реченні між словами "urf" і "earth" існує подібність у вимові. При перекладі

вдалося зберегти цю подібність у звучанні, щоб зберегти гру слів "Urf " як "Зефлі". Це створює гру слів і відображає ідею автора про створення найкращого місця на Землі.

Оригінальне висловлювання: But this isn't and us-ocracy, it's a dem-ocracy.

Переклад: В нас не ти-і-я-кратія, а дем-ократія. [Дод. 135]

Це речення відноситься до прийому калькування. У перекладі використовується калька з оригінальної фрази "us-ocracy" (словосполучення "ти-і-я-кратія") до "dem-ocracy" (словосполучення "дем-ократія"). При цьому відбувається збереження гри слів між "us" (ти-і-я) та "dem" (дем), що робить переклад з використанням гри слова.

Оригінальне висловлювання: This is a different movie. I think there was a misunferstanding. Wrong, boy-o. There was a mister-understanding.

Переклад: Це вже інший фільм. Здається, вийшло непорозуміння. А тут ти помиляєшся. Вийшло порозуміння. [Дод. 98]

Це речення відноситься до прийому калькування та компенсації. У вихідному реченні гра слів "misunderstanding" (непорозуміння) замінюється на "mister-understanding" (порозуміння), що є гумористичним зсувом. В перекладі використовуються еквівалентні конструкції, що зберігають гумористичний ефект. Таким чином, в перекладі застосовуються як калькування (переклад слів "misunderstanding" і "mister-understanding"), так і компенсація (використання еквівалентних конструкцій)

Оригінальне висловлювання: Coffee Maker. Ah Kofi Makir. Am I pronouncing that right?

Переклад: Кавоварка. Каво Варко. Я вірно вимовляю? [Дод. 97]

В даному реченні можна відзначити кілька прийомів перекладу гри слова: Калькування: У перекладі замість "Coffee Maker" використовується термін "Кавоварка", який є калькою англійського виразу. У реченні "Каво Варко" використовується калька замість "Coffee Maker", а також компенсація за допомогою заміни "Kofі Makіr" з подібним звуком.

Оригінальне висловлювання: Quentin Tarantino?

Переклад: Це Квентін Тарантуліно? [Дод. 35]

Це речення відноситься до прийому калькування, оскільки переклад здійснюється шляхом прямого перенесення англійського прізвища "Tarantino", яке було перекручення задля гумористичного ефекту на "Tarantulino" українською мовою "Тарантуліно".

Оригінальне висловлювання: Anyway, now we're all about smodies. What? Smoodies. You're saying smoothies, right? Smoodies. It's a mood that you drink like a smoothie.

Переклад: Зараз, ми продаєм муді. Ви маєте на увазі смузі? Муді. Це настрої, який ти п'єш наче смузі. [Дод. 50]

Даний переклад відноситься до прийому калькування. У перекладі слово "smoothies" було замінене на "смузі" і додано новостворене слово "муді", що є калькою англійського слова "mood". Цей переклад зберігає структуру та гумористичний ефект оригінальної гри слова, де "smoodies" поєднує в собі ідею настрою та смузі.

Оригінальне висловлювання: I guess you could say I'm willing, but not Abel.

Переклад: Як то кажуть з радістю, але не можу. [Дод. 182]

Даний переклад відноситься до прийому калькування. У перекладі використано прямий переклад англійського виразу "willing, but not Abel" як "з радістю, але не можу". Але також можна помітити тут прийом компенсації так як не вийшло передати гру слова, яка була присутня в оригінальному реченні між словами "Abel" замість слова "able".

Оригінальне висловлювання: Oh, and I bet 'eponymous' was supposed to be a rip on a 'pony'

Переклад: Я так розумію, що «епоніміческий» це від слова «поні»? [Дод. 180]

Даний переклад відноситься до прийому калькування. Під час перекладу вдалося зберегти гру слів на фонетичному рівні, яка була використана в тексті оригіналу, а саме між словами "eponymous" та "pony" в реченні оригіналу та між словами в реченні перекладу «епоніміческий» та «поні».

Оригінальне висловлювання: It's my Kazzaz-terpiece

Переклад: Це мій Каззадевр. [Дод. 67]

Даний переклад відноситься до прийому калькування. У перекладі використано прямий переклад терміну "Kazzaz-terpiece" як "Каззадевр". Таким чином, зберігається семантика оригінального вислову і звучання слова "masterpiece" (шедевр).

Оригінальне висловлювання: The past is past.

Переклад: Минуле минуло. [Дод. 56]

Перекладене речення "Минуле минуло" відноситься до прийому перекладу, відомого як калькування. У цьому випадку, переклад здійснено прямим відтворенням лексичних одиниць з оригінального речення без зміни

їх порядку та семантики. Калькування дозволяє зберегти структуру та сенс оригіналу, використовуючи еквівалентні лексичні одиниці в цільовій мові.

В даному випадку, фраза "The past is past" перекладена як "Минуле минуло", зберігаючи оригінальну ідею про те, що минуле є минулим і не можна змінити. При цьому переклад зберігає простоту та пряmlinійність оригінального висловлювання.

Оригінальне висловлювання: Why do you care if Dia—Oh fish.

Переклад: До чого тут вобла! [Дод. 30]

Даний переклад відноситься до прийому калькування. При перекладі була збережена та сама гра слів і значенні гри слова, яка була присутня у оригіналі, а саме між словами "fuck" яке було змінено на "fish" для створення комічного ефекту, у перекладі вживається слово "вобла", що має значення риби та має частинку, яка схожа на нецензурне слово "бля".

Оригінальне висловлювання: My rock bottom was when I actually woke up under a rock.

Переклад: Я досяг дна, коли опинився на дні ями. [Дод. 127]

Даний переклад відноситься до прийому калькування. Фраза "rock bottom" в оригіналі використовується у переносному значенні, щоб позначити найнижчу точку або найгірший стан. Український переклад безпосередньо перекладає цю фразу як "дно ями", що відображає аналогічне значення. Хоча український варіант не має прямої гри слова чи гумористичного ефекту, він точно передає зміст і смисл оригіналу.

Оригінальне висловлювання: Well, my name is Cameron Crow, but I'm actually a raven.

Переклад: Мене усі називають вороною, але я взагалі-то ворон. [Дод. 36]

Даний переклад відноситься до прийому калькування. Фраза "I'm actually a raven" має двозначне значення. З одного боку, вона може означати, що говорець є фактично вороною, а з іншого боку, вона може використовуватись в переносному значенні, щоб підкреслити чиєсь чудернацьке чи несподіване походження. Український переклад передає обидва ці значення. Він калькує оригінал, але зберігає гумористичний ефект і двозначність фрази.

Оригінальне висловлювання: Maybe we should take our masks off and actually talk.

Переклад: Чому б нам не зняти маски і не поговорити? [Дод. 40]

Даний переклад відноситься до прийому калькування. Оригінальне речення "Maybe we should take our masks off and actually talk" містить двозначність у вживанні слова "masks". З одного боку, це може бути дослівне значення про зняття фізичних масок, а з іншого боку, воно може використовуватись у переносному значенні про приховування своїх справжніх почуттів та інформації. Український переклад передає обидва ці значення, вказуючи конкретно на фізичне зняття масок, що зберігає зміст оригіналу та додає гумористичний ефект.

Оригінальне висловлювання: Hey, did you know the monorail was invented by George Monorail?

Переклад: Ти знав, що монорейка була винайдена Джорджем Монорейкою? [Дод. 103]

Даний переклад відноситься до прийому калькування. Оригінальне речення "Hey, did you know the monorail was invented by George Monorail?" містить грайливу гру слова, використовуючи подібність звучання слів

"monorail" (монорейка) та "Monorail" (ім'я Джорджа). Український переклад калькує оригінал, зберігаючи подібність звучання та гумористичний ефект, просто пристосовуючи ім'я "Monorail" до української форми "Монорейка".

Оригінальне висловлювання: Hey, don't look a horse's gift in the mouth, right?

Переклад: Дарованому коневі в зуби не дивляться. [Дод. 41]

Даний переклад відноситься до прийому калькування. Оригінальне висловлювання "Hey, don't look a horse's gift in the mouth, right?" містить ідіоматичний вираз "Don't look a gift horse in the mouth", що означає не критикувати або оцінювати недостатки подарунку, а просто приймати його з вдячністю. Він зберігає оригінальну фразу без змін у структурі та смислі і додає відповідний український вираз "в зуби не дивляться".

Оригінальне висловлювання: Um so smell you later?

Переклад: Знюхаємося. [Дод. 24]

Даний переклад відноситься до прийому калькування. Переклад "Знюхаємося" можна розглядати як приклад калькування. Калькування в перекладі означає пряме відтворення слів або фраз з однієї мови в іншу, без зміни їхнього значення або структури.

У даному випадку, переклад "Знюхаємося" відтворює фразу "smell you later" без зміни її структури та основного значення, що може бути прикладом калькування.

Оригінальне висловлювання: You can lead a horse to roller, but you can't make him rink.

Переклад: Привести коня до катку можна, але змусити кататися ні. [Дод. 60]

Даний переклад відноситься до прийому калькування. При перекладі була збережена гра слів і використано ті самі сенсовні слова. В оригінальному реченні «roller», «make him rink» було перекладено як «катку», «змусити кататися».

Оригінальне висловлювання: So, without further a-dad.

Переклад: Без подальшого папосу. [Дод. 200]

Переклад "Без подальшого папосу" можна також віднести до прийому перекладу гри слова, який називається калькування. У даному випадку, оригінальне висловлювання "Without further a-dad" містить фразу "without further ado" (без подальшого пафосу) зі зміною слова "ado" на "a-dad" для створення гри слів. В українському перекладі використовується аналогічна гра слів, зберігаючи звучання та смисл оригінального висловлювання, а саме «папосу», що зберігає сенс, який був в оригінальній гри слів. Таким чином, це можна вважати прикладом калькування у перекладі гри слова.

Оригінальне висловлювання: To ski or not to ski?

Переклад: Кататися чи не кататися? [Дод. 137]

У даному випадку, переклад "Кататися чи не кататися?" відноситься до прийому перекладу гри слова, відомого як калькування. Оригінальне висловлювання "To ski or not to ski?" є варіацією знаменитої фрази з п'єси Вільяма Шекспіра "To be or not to be?" ("Бути чи не бути?"). У перекладі використано схожу структуру і замінено ключове слово "be" на "ski" для створення ефекту гри слова. Таким чином, переклад можна віднести до прийому калькування.

3.2. Аналіз речень з перекладом за допомогою компенсації

Оригінальне висловлювання: Boring. Ex-squeeze me?

Переклад: Сумненко. Пардоньте. [Дод. 186]

У вихідному висловлюванні "Boring. Ex-squeeze me?" використовується мовна гра, основана на словосполученні "excuse me" (вибачте) і його заміні на "ex-squeeze me. У перекладі, "Сумненко. Пардоньте.", мовна гра опускається, і втрата інформації компенсується за допомогою виразу "пардоньте", що має схоже значення з "excuse me". Таким чином, використано компенсацію для надання подібного впливу на аудиторію, який має комічний ефект в оригіналі.

Оригінальне висловлювання: You think the project has legs? Yeah, she has legs.

Переклад: -Як ви думаєте у цього проекту велике майбутнє?

-Звичайно велике. [Дод. 189]

У вихідному висловлюванні "You think the project has legs? Yeah, she has legs.", мовна гра ґрунтується на подвійному значенні слова "legs", яке може означати як "майбутнє/перспективи", так і буквально "ноги". У перекладі "Як ви думаєте у цього проекту велике майбутнє? Звичайно велике.", мовна гра втрачається, оскільки прямий переклад не передає двозначність слова "legs". Замість цього, у перекладі використовується компенсація, шляхом додавання додаткової репліки "Звичайно велике" для передачі сенсу оригінальної гри слова. Таким чином, в даному випадку використовується прийом компенсації для відшкодування втрати мовної гри.

Оригінальне висловлювання: Rock opera? More like 'schlock flop-ear'

Переклад: Рок опера? Схоже на шок хріноперу. [Дод. 19]

В цьому випадку речення відноситься до прийому перекладу гри слова, відомого як "компенсація". У оригінальному висловлюванні "rock opera" замінено на фразу "schlock flop-ear", зберігаючи гру слів і семантичний зв'язок. Український переклад "шок хріноперу" компенсує втрачену гру слів, створюючи подібний звуковий ефект і залишаючи комічний елемент гри слова.

Оригінальне висловлювання: Okay, less yakking, more snacking.

Переклад: Так, менше балакання, більше смаколиків. [Дод. 17]

В цьому випадку речення відноситься до прийому перекладу гри слова, відомого як "компенсація". У оригінальному реченні "less yakking, more snacking", слово "yakking" має подібне звучання до слова "snacking", що створює гру слів і комічний ефект. У перекладі "менше балакання, більше смаколиків", слово "балакання" використовується для компенсації відсутності подібного звучання, але зберігає загальний зміст і іронію оригінального речення.

Оригінальне висловлювання: -Wait, did you say you feel awful or falafel?

-I said, 'feel awful', but tell me more about this falafel idea.

-Falafel or fawaffle?

Переклад: -Яке слово ти сказав? Я почув фалафель. -Я сказав прощляпив, але що ти хотів сказати про фалафель? -Фалафель чи фавафель? [Дод. 51]

У даному випадку, переклад відноситься до прийому компенсації. Оригінальне речення "Wait, did you say you feel awful or falafel?" містить гру слів і спотворення звучання між "awful" та "falafel". У перекладі "Яке слово ти сказав? Я почув фалафель. Я сказав прощляпив, але що ти хотів сказати про фалафель? Фалафель чи фавафель?" компенсується відсутність гри слів, але зберігається запитання та іронія щодо фалафелю.

Оригінальне висловлювання: My audiobook told me I had to let go of the burdens of my life sofa. Oh, you know what? Maybe it was 'my life s o far.'

Переклад: Аудіокнига казала мені позбутися усього нажитого. Ох, можливо це було не про мебіль? [Дод. 53]

У даному випадку, переклад відноситься до прийому компенсації. Оригінальне речення "My audiobook told me I had to let go of the burdens of my life sofa" містить гру слів та спотворення звучання між "life sofa" та "life so far". У перекладі "Аудіокнига казала мені позбутися усього нажитого. Ох, можливо це було не про мебіль?" компенсується відсутність гри слів, але зберігається здогадка та іронія стосовно розуміння фрази "my life sofa".

Оригінальне висловлювання: Also, your coffee is coming late.

Just like you ordered. I said 'latte'

Переклад: Вам несуть каву с ватою. Як ви й замовляли. Я казала латте. [Дод. 54]

У даному випадку, переклад відноситься до прийому компенсації. Оригінальне речення "Also, your coffee is coming late. Just like you ordered. I said 'latte'" містить гру слів між "late" (пізно) та "latte" (латте). У перекладі "Вам несуть каву з ватою. Як ви й замовляли. Я казала латте" відбувається компенсація, де слово "late" замінене на "з ватою", що створює подібний звуковий ефект до "late". Таким чином, гра слів зберігається у перекладі.

Оригінальне висловлювання: Tomorrow is an opportunity. You can be big and proud and bang on your tom-tom drum or you can get in your boat and row. Tom or row. Tomorrow.

Переклад: Майбутнє це завжди про можливість. Можна гонорово кричати май- май-.А можна поринутти у буття. Майбутнє. [Дод. 57]

Цей переклад можна проаналізувати з використанням прийому компенсації. У оригінальному реченні використовуються слова "tom-tom" і "row", які створюють гру слів. В перекладі було скомпенсовано відсутність гри слів за допомогою введення схожих звучанням слів "май-май" і "майбутнє". Таким чином, замість слова "tom" використано "май-май", а замість слова "row" використано "буття". Це створює аналогічну гру слів в українському перекладі. Отже, цей переклад відноситься до прийому компенсації.

Оригінальне висловлювання: Your otter, this is a gross miscarriage of justice.

Переклад: Ваша Шерсть, це груба судово помилка. [Дод. 62]

Можна сказати, що в даному перекладі використано прийом компенсації. В оригінальному реченні гра слів ґрунтується на подібності звучання між словами "otter" (видра) і "honor" (честь). В перекладі, замість цього, використано звучання слова "otter" та перекладене як "Шерсть", що схожа по звучанню зі словом «честь». Хоча це не відтворює оригінальну гру слова, воно передає основну ідею, що відбувається помилка і справедливість порушується.

Оригінальне висловлювання: I guess you're stuck with me, kiddo.

Sounds great, old-woman-o.

Переклад: Певно в тебе немає вибору малишка.

Супер, стара. [Дод. 77]

Це речення відноситься до прийому компенсації. У перекладі використовуються замінні слова, що не мають прямого відповідника у вихідному тексті, але зберігають ігровість. Замість фрази "you're stuck with

me, kiddo" використано вираз "в тебе немає вибору, малишка", що передає сенс загальної залежності та відсутності вибору. У відповідь замість "Sounds great, old-woman-o" використано "Супер, стара", де вжито слово "стара" з веселим відтінком, що компенсує вікову різницю, що могла бути висловлена у фразі "old-woman-o".

Оригінальне висловлювання: Diane, where the hell are you ? Ojai. Oh, hi? You've been gone all night, all you have to say is 'Oh, hi?'

Переклад: -Діана, де тебе чорти носять? -Охайо.

- Тебе не було усю ніч і ти ще охаєшь? [Дод. 115]

Це речення відноситься до прийому компенсації. фраза У вихідному реченні "Ojai" компенсується фразою "Охайо", що звучить подібно до "oh, hi?" і створює комічний ефект. Відповідь на запитання "You've been gone all night, all you have to say is 'Oh, hi?'" перекладається як "Тебе не було усю ніч і ти ще охаєшь?", де зберігається гра слів та комічна ситуація.

Оригінальне висловлювання: Even got the number-one slot for Hundred Most Hatted Men.

Переклад: Він зайняв перше місце у рейтингу «ста ненависних капелюшників». [Дод. 191]

Це речення відноситься до прийому компенсації. У перекладі використовується компенсація гри слів "Hundred Most Hatted Men" за допомогою фрази "ста ненависних капелюшників". У оригінальному реченні вжито слово "Hatted" як гра слів, що поєднує поняття "надягнений капелюх" та "ненависний". Переклад зберігає цей ефект, використовуючи фразу "ста ненависних капелюшників".

Оригінальне висловлювання: Oh, it's 'Hu'. Dr. 'Hu' No, no, no, but I thought it was 'Who', like Doctor Who.

Переклад: Так ви «То», Лікар «То». Ні,ні, але я вважав ви «Хто» як Лікар Хто. [Дод. 45]

Це речення відноситься до прийому компенсації. В оригінальному реченні використовується гра слів між словами "Hu" і "Who", що асоціюється з персонажем "Doctor Who". У перекладі ця гра слів компенсується шляхом заміни "Who" на "Хто" та "Hu" на "То" для збереження подібного звучання. Таким чином, переклад створює комічний ефект і передає схожість з оригінальним висловлюванням.

Оригінальне висловлювання: Wow, when it comes to Bora Bora, maybe this celebrity should have studied more-a more-a.

Переклад: Коли мова йде про Бора-Бора цій зірці варто прочитати багато-багато. [Дод. 94]

Це речення відноситься до прийому компенсації. У вихідному реченні використовується гра слів з використанням повторення "more-a more-a", що створює звучання подібне до назви "Bora Bora". У перекладі це ефектно передається за допомогою повторення "багато-багато", що звучить схоже на оригінальну гру слів. Таким чином, в перекладі використовується компенсація, замість прямого перекладу елементів гри слів використовується еквівалентна конструкція, що забезпечує збереження гумористичного ефекту.

Оригінальне висловлювання: Well, I'm a morning person. I hope you mean mourning with a 'u'.

Переклад: Я підготуватися до ланчу. Ти хотіла сказати до плачу? [Дод. 49]

Цей вираз відноситься до прийому компенсації. Так як при перекладі не вдалося зберегти оригінальну гру слів, яка була між словами "morning" та "mourning". Тому було вирішено вигадати інші гру слів у вигляді схожості звучання слів "ланчу" та "плачу".

Оригінальне висловлювання: Chilli is nature's chillaxative.

Переклад: Чілі найкращий засіб, щоб випустити пар. [Дод. 89]

У випадку розгляду перекладу "Chilli is nature's chillaxative" на "Чілі найкращий засіб, щоб випустити пар", можна зазначити, що це використання компенсації в поєднанні з грою слова. В оригіналі було поєднання слів "Chilli" та "Laxative", що створює гумористичний ефект, через асоціацію, що гострий перець це гарний проносний засіб. При перекладі не вдалося зберегти це поєднання слів, але було зроблена заміна на фразу "щоб випустити пар", що також є асоціацією того, що чілі є проносним засобом.

Оригінальне речення: "I got you a D pendant, because I am D-pendant on you."

Переклад: "Я дарую тобі цю прикрасу, тому що ти прикрасила моє життя."

[Дод. 26]

Це речення відноситься до прийому компенсації. Український переклад зберігає основну ідею оригіналу, але замінює англійську гру слів "D-pendant" (залежний від тебе) на фразу "прикрасила моє життя". Тут компенсується втрата гри слів та гумористичного ефекту гри слова. Замість цього, переклад підкреслює значення особливого впливу особи на життя персонажа.

Оригінальне висловлювання: Well, you pulled it off, Get it? D-viant?

Переклад: Оце ти провернув. Зрозумів? Збоченець. [Дод. 29]

Це речення відноситься до прийому компенсації. Український переклад зберігає основну ідею оригіналу, але замінює англійську гру слів "D-viant" при перекладі на слово "збоченець". Тут компенсується втрата гри слів та гумористичного ефекту гри слова. Замість цього, переклад підкреслює. Що персонажу дуже подобається інший персонаж на ім'я Діана і він сексуально залежний від цього персонажа.

Оригінальне висловлювання: You want to be tantamount to this catamount?

Переклад: Так ти хочеш бути царем цієї гори? [Дод. 184]

Це речення відноситься до прийому компенсації. Український переклад зберігає основну ідею оригіналу, але замінює англійську гру слова "tantamount", що означає "еквівалентний" або "рівноцінний", тоді як "catamount" означає "рід великої кішки" або "гірський лев". На фразу "хочеш бути царем цієї гори" тут зберігається асоціація між гірським львом та царем гори, але зникає гра слів, яка була присутня на фонетичному рівні у оригінальному реченні.

Оригінальне висловлювання: Eh, 'tomato', 'tomato' I say, 'tomato', 'tomato'

Переклад: Ти говориш щАвель, я кажу щавЕль. [Дод. 18]

Це речення відноситься до прийому компенсації. У перекладі створено гру на подібності звучання між "tomato" і "щАвель" і "tomato" і "щавЕль". Це створює аналогічний ефект ігри слів, де замість різниці у вимові "tomato" автор пропонує заміну на слова, що мають різний наголос, "щАвель" і "щавЕль".

Оригінальне висловлювання: Mr. Peanutbutter. We'll see you in court. The food court? No. regular court.

Переклад: Містер Пінатбатер. До зустрічі на процесі. На процесі поглинання їжі. Ні. На судовому. [Дод. 61]

У даному випадку ми маємо справу з компенсацією. В оригінальному реченні використовується гра слів, де "court" має двозначне значення: "їдальня" та "судовий зал". Український переклад використовує компенсацію, замінюючи "food court" на "процес поглинання їжі", щоб передати гумористичний ефект оригіналу. Таким чином, український переклад зберігає гру слова і жартівливий контекст оригінального речення.

Оригінальне висловлювання: Oh, somebody call the police department because you are on fire!

Переклад: Викличить швидку, тому що ти в ударі! [Дод. 148]

Це речення відноситься до прийому компенсації. В оригінальному реченні використовується гра слів, де фраза "you are on fire" може мати двозначне значення: "ти дуже успішний" та "ти буквально гориш". Український переклад використовує компенсацію, замінюючи фразу "on fire" на "в ударі", щоб передати гумористичний ефект оригіналу. Таким чином, український переклад зберігає гру слова і жартівливий контекст оригінального речення.

Оригінальне висловлювання: Amanda, I am so glad you're throwing your weight behind this. Oh, I didn't mean.

Аманда, я не очікувала від тебе такої масованої підтримки. Ой, я не хотіла. [Дод. 92]

У даному випадку, переклад "Аманда, я не очікувала від тебе такої масованої підтримки. Ой, я не хотіла." відноситься до прийому перекладу гри слова, відомого як компенсація. Оригінальне висловлювання "throwing your

weight behind this" має двоякий зміст. З одного боку, воно означає активну підтримку або залучення всіх своїх ресурсів до чогось. З іншого боку, може бути сприйняте буквально, як рухати свою вагу. В українському перекладі ця гра слів втрачається, але компенсується введенням фрази "Ой, я не хотіла", що викликає невеликий сміховий ефект і відтворює ідею недорозуміння або неправильного сприйняття. Таким чином, переклад можна віднести до прийому компенсації.

3.3. Аналіз речень з перекладом за допомогою опущення

Оригінальне висловлювання: -What's your favorite kind of ghost to write for?

Переклад: -Для яких привидів вам подобається писати? [Дод. 47]

У вихідному висловлюванні "What's your favorite kind of ghost to write for?", мовна гра ґрунтується на подвійному значенні слова "ghost", яке може означати як "привид" (надприродне істота), так і "письменник-невидимка" (той, хто пише від імені іншої особи). У перекладі "Для яких привидів вам подобається писати?", мовна гра зберігається за рахунок збереження двозначності слова "привид", яке може означати і надприродні істоти, і письменників-невидимок. Таким чином, в даному випадку використовується прийом опущення, оскільки мовна гра передається через збереження двозначності слова без прямого перекладу або додаткових пояснень.

Оригінальне висловлювання: -Well, good morning to you too.

-Oh,hey. -Where? I'd love hay.

Переклад: -І тобі добрий ранок. -Так, салют. -Салют? Де він? [Дод. 91]

У висловлюванні "Oh, hey, where? I'd love hay", фраза "Where? I'd love hay" можна розуміти як запитання "Де? Я б любив сіно", використовується

прийом опущення Але український переклад "Салют? Де він?" опускає це запитання і зберігає лише фразу "Салют", яка звучить подібно до слова "салют". Таким чином, гра слів під час перекладу зникає.

Оригінальне висловлювання: Those saucers are for entertaining! Oh, yeah? Well, I'm exit-taining.

Переклад: Ці тарілки для гостей! Ах, так? Тобі я пішов! [Дод. 52]

У цьому реченні при перекладі використовується прийом опущення. Так як не можливо було зберегти гру слів, яка була між словами "entertaining" та "exit-taining". Тому було вирішено замість слова "entertaining" використати фразу "для гостей", зберігши розповсюджений стереотип, що найкращий посуд зберігається для якихось важливих подій, або коли приходять гості. А слово "exit-taining" було трансформовано при переклад у фразу "тоді я пішов", щоб підкреслити абсурдність ситуації, що якщо він не гідний, того, щоб у власному будинку їсти з найкращого посуду він тобі піде геть з цього будинку.

Оригінальне речення: "Hey, D-voted memorist."

Переклад: "Агов, моя люба письменнице." [Дод. 28]

У цьому реченні при перекладі використовується прийом опущення. Так як не можливо було зберегти гру слів, яка була між словами "devoted" (присвячений) замінено на "D-voted" (від англійської букви "D"), створюючи гру слів та звучання з ім'ям Діана. При перекладі було зроблено опущено і перекладено як "люба письменнице".

Оригінальне висловлювання: That hipster Chewbacca, always getting in my personal biz-natch.

Переклад: Цей хіпстер Чубака постійно лізе в мої особисті справи. [Дод. 154]

Перекладене речення "Цей хіпстер Чубака постійно лізе в мої особисті справи" може бути проаналізовано відповідно до таких прийомів перекладу гри слова:

Калькування: У перекладі використано прямий переклад виразу "personal biz-natch" як "особисті справи". Це зберігає семантику оригінального вислову.

Опущення: У перекладі не використовується аналогічний звуковий ефект або гра слів, як у вислові "biz-natch". Замість цього наводиться більш прямий опис втручання в особисті справи.

Оригінальне висловлювання: Now, let us bow our heads and bray

Переклад: Тепер похилимо наші голови та помолимося. [Дод. 125]

У цьому реченні при перекладі використовується прийом опущення. У перекладі відсутня гра слів на звучанні слів, як у вислові "bow our heads and bray". Де замість слова "pray" (молитися) використали слово "bray" Замість цього наводиться прямий опис дії без використання звукових ефектів або ігри слів.

Оригінальне висловлювання: No, Todd, here at Shenanigags, we make things up on the spot.

Переклад: Ні, Тодде, в Імпрові ми вигадуємо жарти на ходу. [Дод. 96]

У цьому реченні при перекладі використовується прийом опущення. При перекладі не вдалося зберегти гру слів, яка була присутня у слові "Shenanigags", де частина "Shenanigan" (інтрига) поєднується зі словом "gags" (жарти). Замість цього, наведені прямі вислови без звукових ефектів або ігри слів.

*Оригінальне висловлювання: As the clam said to the crab at the undersea ball ..
'shell we dance?'*

*Переклад: Яюсь ракушка сказала крабу на балу: Потанцюєш зі мною? [Дод.
181]*

У цьому реченні при перекладі використовується прийом опущення. При перекладі не вдалося зберегти гру слів, яка була присутня на фонетичному рівні у слові "shell" (мушля), яке звучить так само, як і слово "shall" (повинні). При перекладі відсутня гра слів, але вдалося залишити оригінальний сенс, а саме запрошення потанцювати у вигляді фрази "Потанцюєш зі мною?".

*Оригінальне висловлювання: You know, a lot of people go their whole lives and
they never give a damn. But Herb? He gave those beavers a dam.*

*Переклад: Стільки людей байдужі до проблем інших. Але Хьорб. Він
побудував греблю для бобрів. [Дод. 69]*

У цьому реченні при перекладі використовується прийом опущення. При перекладі не вдалося зберегти гру слів, яка була присутня на фонетичному рівні у слові "damn", яке звучить так само, як і слово "dam". При перекладі відсутня гра слів, але вдалося залишити оригінальний сенс, а саме те, що Хьорб побудував греблю для бобрів.

Оригінальне висловлювання: Take it sleazy, everybody.

Переклад: Не парьтесь. [Дод. 13]

Переклад "Не парьтесь" можна вважати прикладом опущення або компенсації. Опущення виникає, коли в перекладі відсутні деякі слова або фрази, які присутні в оригіналі, але їх можна зрозуміти з контексту. У даному

випадку, оригінальна фраза "Take it sleazy, everybody" містить повну фразу "Take it easy" (бути спокійним, розслабитися) з додаванням елементу гри слова "sleazy" (занадто легковажний, несерйозний). Український переклад "Не парьтесь" опускає оригінальну фразу "easy", але залишає семантику й гру слова оригіналу, що можна зрозуміти з контексту.

Компенсація передбачає додавання додаткових елементів або фраз у перекладі, що допомагають передати семантику чи гру слова оригінального висловлювання, які втрачаються при дослівному перекладі. У даному випадку, переклад "Не парьтесь" додає додатковий елемент "Не" перед фразою "парьтесь", що підсилює іронічний тон та гру слова оригіналу.

Отже, переклад "Не парьтесь" можна розглядати як опущення, оскільки він опускає деякі елементи оригіналу, але також можна розглядати його як компенсацію, оскільки він додає додатковий елемент для підсилення семантики та гри слова оригіналу. Обидва підходи мають свою обґрунтованість і можуть бути використані для опису перекладу даної фрази.

Оригінальне висловлювання: Now that's what I call doggin' around.

Переклад: Ось так і живемо. [Дод. 87]

У даному випадку, переклад "Ось так і живемо." відноситься до прийому перекладу гри слова, відомого як опущення. Оригінальне висловлювання "doggin' around" має двоякий зміст. З одного боку, воно означає вести себе легковажно або безтурботно, проводити час весело і безпечно. З іншого боку, може бути сприйняте буквально, як гратися або поводитися як собака. Український переклад "Ось так і живемо" зберігає загальний смисл веселощів і безтурботності, що присутній в оригінальному висловлюванні, але повністю зникає гра слів. Таким чином, переклад можна віднести до прийому опущення.

У цьому теоретичному розділі нами було перекладемо 67 речень з них найбільше було речень з перекладом за допомогою калькування (23 речення) та компенсації (23 речення). Найменше було речень з перекладом за допомогою опущення (11 речень)

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алексеев А.Я. Сопоставительная стилистика / А.Я. Алексеев. – Днепропетровск: НГУ, 2012. – 470 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С Ахманова – [2-е изд., стерео-тип.] – М. : Едиториал. УРСС, 2004. – 576 с.
3. Біляк І. В. Особливості функціонування мовної гри в сучасному англomовному новинному медіатексті. Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. Серія : Філологія : зб. наук. праць. Харків, 2013. Вип. 74. № 1052. С. 37–42.
4. Болдирева А. Є. Переклад гри слів як засобу створення гумористичного ефекту: до постановки проблеми. URL: <http://rgnotes.onu.edu.ua/article/download/93663/89202>. [с. 5].
5. Бокова П. М. Гра слів або гра слів. Проблеми та особливості перекладу / П. М. Бокова. // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. Київський національний лінгвістичний університет. – 2015. – №27. http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21S N=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=psptkl_2015_27_7
6. Влахов С. Н. Непереводимое в переводе / С. Н. Влахов, С. В. Флорин. – Москва: Международные отношения, 1980. – 343 с.
7. Гнедкова О. Г., Карпенко З. О. Особливості утворення та перекладу гри слів як різновиду мовної гри. Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія : Філологія. Соціальні комунікації. Том 32(71) № 1. Ч. 2. 2021. С. 254-261. Режим доступу: http://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2021/1_2021/part_2/46.pdf

8. Гридасова О. І., Кінодискурс як об'єкт навчання кіноперекладу. Вісник Житомирського державного університету. Випуск 2 (74). Філологічні науки. С. 102–105
9. Дейк Т. ван. Дискурс и власть. Репрезентация доминирования в языке и коммуникации. Пер. с англ. М.: Либроком, 2013. 337с.
10. Дорошенко К. Мовна гра як теоретична проблема. Літературний процес: методологія, імена, тенденції. Філологічні науки : зб. наук. пр. Київ : Київ. ун-т ім. Бориса Грінченка, 2010. Вип. 4. С. 140–142.
11. Космеда Т. А. Мовна гра в парадигмі інтерпретативної лінгвістики. Граматика оцінки. Граматична іграма (теоретичне осмислення дискурсивної практики) : монографія. Дрогобич : Коло, 2013. 228 с
12. Куранова Т. П. Функции языковой игры в медиаконтексте. 2010. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsii-yazykovoy-igry-vmediakontekste/viewer> (дата звернення: 07.04.2023).
13. Лавриненко И. Н. Стратегии и тактики мены коммуникативных ролей в современном англоязычном кинодискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Харьков, 2011. 20 с.
14. Сорока Ю. Г. Кинодискурс повседневности постмодерна. Постмодерн: новая магическая эпоха. Харьков : Харьковский нац. ун-т им. Н. В. Каразина, 2002. С. 47-49.
15. Тараненко О. Гра слів. URL: <http://kulturamovy.univ.kiev.ua/KM/pdfs/Magazine50-10.pdf>.
16. Тимчук О. Семантико-стилістичне явище гри слів в українській мові: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.01 «Українська мова». Київ, 2003. 14 с. 7
17. Харченко О.В. Феномен комічного у комунікативному просторі США : монографія / О.В. Харченко. – К. : МП Леся, 2014. – 463 с. – ISBN 978-966-8126-89-6.
18. Щербина А. А. Сущность и искусство словесной остроты (гра слів). Киев, 2008. 45 с.с. 58]

19. Al-Shra'sh, M. (2010). Translatability of Pun in Sarcastic Articles from Arabic into English: A Case Study. MA Thesis, Yarmouk University, Irbid, Jordan.
20. Alexieva, Bistra. 1997. "There Must Be Some System in this Madness. Metaphor, Polysemy, and Wordplay in a Cognitive Linguistics Framework". In Delabastita (ed.). 1997. 137-154.
21. Besse H. La Culture des calembours / Henri Besse. // Francais dans le Monde. – 1989. – C. 32–39.
22. Bader Y. A Linguistic and Cultural Analysis of Pun Expressions in Journalistic Articles in Jordan (May 2015). Arab World English Journal (AWEJ) Special Issue on Translation No.4. Retrieved from <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.2843998>.
23. Bloomfield (2007) <https://suite.io/jem-bloomfield/cn32k4>
24. Brown J. Eight Types of Puns. Transactions and Proceedings of the Modern Language Association of America. 1956. P. 14–26.
25. Chiaro, D. 1992. The Language of Jokes: Analysing Verbal Play. London: Routledge.
26. Chuandao, Yuan. 2005. English Pun and Its Classification. Language in India. <http://www.languageinindia.com/april2005/englishpun2.html>
27. Cook, G. Language play, language learning. New York: Oxford University Press, 2000.
28. Davis, Kathleen. 1997. "Signature in Translation". In Delabastita (ed.). 1997. 23-44.
29. Delabastita, D., & Henry, J. (1996). Wordplay and Translation. The Translator, 2(2), 347–353.
30. Delabastita, D., Dirk Delabastita. 1996. Introduction to the special issue on wordplay and translation. The Translator, 2(2):1–22.
31. Delabastita D. There's a Double Tongue. An Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay. Amsterdam, Atlanta, 1993. 522 c.

32. Dirk Delabastita. 1996. Introduction to the special issue on wordplay and translation. *The Translator*, 2(2):1–22.
33. Dynel M. *Humorous Garden- Paths: A Pragmatic-Cognitive Study*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2009. P.59-83.
34. Giorgadze M. (2014). Linguistic Features of Pun, Its Typology and Classification // *European Scientific Journal*. Vol.2, 270 – 274 p.
35. Giorgadze M. Categories of visual puns / M. Giorgadze // *European Scientific Journal*. – Tbilisi, Georgia: Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, 2016. – P. 362–368.
36. Gottlieb H. You got the picture? On the polysemiotics of subtitling wordplay. In: Delabastita, Dirk (ed). 1997. P. 207–232.
37. Kozloff, 1992. Narrative Theory and Television’. In R. C. Allen (1992) [1987], *Channels of Discourse, Reassembled: Television and Contemporary Criticism*. London/New York: Routledge, 67–100.
38. Kozloff S. *Overhearing Film Dialogue*. Berkeley ; Los Angeles : University of California Press, 2000. 332 p. c. 89]
39. Kullmann, T. (2015). Wordplay as courtly pastime and social practice: Shakespeare and Lewis Carroll. In A. Zirker & E. Winter (Eds.), *Wordplay and metalinguistic/metadiscursive reflection: Authors, contexts, techniques, and meta-reflection* (pp. 47-69). Berlin: De Gruyter. Retrieved from <https://www.jstor.org/stable/j.ctvbkk30h.5>.
40. Lederer, R. (1981). “A primer of puns”, *The English Journal*, 70, 32-36.
41. Leech, G. N. 1968. *A Linguistic Guide to English Poetry*. London: Longman.
42. Leech, G.N. (1969). *A Linguistic Guide to English Poetry* (1st ed.). Routledge. Retrieved from <https://doi.org/10.4324/9781315836034>.
43. Leech, G. N. & Short, M. 1981. *Style in Fiction*. New York. Longman Group Limited.

44. Matthews P. H. Effects of Tutoring Discourse Structure on Motivation Among University Foreign Language Learners. Athens, Georgia : The University of Georgia, 2001. 170 p.
45. Munday J. Introducing. Translation Studies: Theories and Applications. London: Routledge, 2001. 256 p.
46. Newmark, P., 1988. a Textbook of Translation. Prentice Hall International.
47. Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation, London: Prentice Hall.
48. Offord M. Mapping Shakespeare's puns in French translation. In: Delabastita, Dirk (ed). Traductio : Essays on Punning and Translation. Manchester : St. Jerome & Namur : Presses Universitaires de Namur, 1997. P. 233–260.
49. Partington, A.S. (2009). A Linguistic Account of Wordplay: The Lexical Grammar of Punning. Journal of Pragmatics, 41, 9, 1794-1809. Retrieved from <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0378216608002397?via%2Fihub>.
50. Pollack, J. 2011. The Pun Also Rises: How the Humble Pun Revolutionized Language, Changed History, and Made Wordplay More Than Some Antics. New York: Penguin
51. Redfern, W. 1985. Puns. Oxford: Blackwell.
52. Reiners, L. Stilkunst : Ein Lehrbuch deutscher Prosa / L. Reiners. – Munchen, 1950.
53. Simpson, P. 2004. Stylistics: A Resource Book for Students. London: Routledge. (45)
54. Stockwell Peter "The Cambridge Handbook of Stylistics" - pages 244-245. 6.04.2023
55. Thaler, V. (2016). Varieties of wordplay. In S. Knospe, A. Onysko, & M. Goth (Eds.), Crossing languages to play with words: Multidisciplinary perspectives (pp.47-62). Berlin: De Gruyter. Retrieved from <https://www.jstor.org/stable/j.ctvbkjzb4.5>.

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

56. 1. Омонім // Українська мала енциклопедія : 16 кн. : у 8 т. / проф. Є. Онацький. — Буенос-Айрес, 1962. — Т. 5, кн. X : Літери Ол — Пер. — С. 1214-1215. — 1000 екз.
57. 2. Омофони // Літературознавча енциклопедія : у 2 т. / авт.-уклад. Ю. І. Ковалів. — Київ : ВЦ «Академія», 2007. — Т. 2 : М — Я. — С. 152-153
58. 3. Пароніми // Літературознавча енциклопедія : у 2 т. / авт.-уклад. Ю. І. Ковалів. — Київ : ВЦ «Академія», 2007. — Т. 2 : М — Я. — С. 188.
59. 4. Полісемія // Енциклопедичний словник класичних мов / Л. Л. Звонська, Н. В. Корольова, О. В. Лазер-Паньків та ін. ; за ред. Л. Л. Звонської. — 2-ге вид. випр. і допов. — К. : ВПЦ «Київський університет», 2017. — С. 399. — ISBN 978-966-439-921-7.
60. BoJack Horseman [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://my-subtitles.co/versions-263-1-1-bojack-horseman-subtitles>.
61. Cambridge dictionary <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pun>
62. Longman Dictionary <https://www.ldoceonline.com/dictionary/pun>

ДОДАТОК А

Речення	Переклад	Посилання
1. Why so gloomy, roomie?	Чому сумуєш сусіде?	https://my-subtitles.co/versions-263-1-1-bojack-horseman-subtitles
2. -What, you don't think it's cute? -Neigh way, Jose.	-Що, ти не думаєш, що це мило? -Та ні, Хосе.	https://my-subtitles.co/versions-263-1-1-bojack-horseman-subtitles
3. Now, that's a horse of a different... cruller?	Тепер в цього коня іший пончик.	https://my-subtitles.co/versions-263-1-1-bojack-horseman-subtitles

4. Everyone gets a mulligan and my mulligan was Carey Mulligan.	Кожен отримує другий шанс, і моїм другим шансом був Кері Малліган.	https://my-subs.co/versions-263-1-1-bojack-horseman-subtitles
5. Oh, you know, just a variety of folks from all walks of life.	О, знаєте, просто різні люди з усіх верств суспільства.	https://my-subs.co/versions-263-1-1-bojack-horseman-subtitles
6. So, what are you working on these days? Well, mostly I just sit around the house and complain about things. Yeah, how's that working out for you? I can't complain, so you know.	Отже, над чим ви працюєте в ці дні? Ну, в основному я просто сиджу вдома і скаржуся на речі. Так, як це у вас виходить? Гріх скаржитися, щоб ви знали.	https://my-subs.co/versions-263-1-1-bojack-horseman-subtitles
7. Okay, all right, there's no need to get.. What, catty? Are you gonna say catty? I was gonna say catty because you're a cat.	Гаразд, добре, не потрібно ставати.. Що, котиком? Ти хотів сказати котиком? Я хотів сказати котиком, тому що ти кішка.	https://my-subs.co/versions-263-2-1-bojack-horseman-subtitles
8. What's your name? Pam. I don't need you Pam-ing up the place when she gets here.	Як тебе звати? Пем. Мені не потрібно, щоб ти пем'ятав це місце, коли вона прийде сюди.	https://my-subs.co/versions-263-2-1-bojack-horseman-subtitles
9. Well, it's a working title. Well, it could be working harder, and that's wordplay.	Назва робоча. Над неї треба ще попрацювати.	https://my-subs.co/versions-263-2-1-bojack-horseman-subtitles
10. For, to me, there is nothing the least bit funny about stealing a meal from Neal McBeal, the Navy SEAL.	На мій погляд, немає нічого смішного в тому, щоб вкрати їжу у Ніла Макбіла, військовослужбовця ВМС США.	https://my-subs.co/versions-263-2-1-bojack-horseman-subtitles
11. BoJack's views are unbearable.	Погляди Боджека нестерпні.	https://my-subs.co/versions-263-2-1-bojack-horseman-subtitles
12. Because I might not	Тому що я можу	https://my-

remember it because I just took a bunch of horse tranquilizers, ha ha.	цього не пам'ятати, тому що я щойно прийняв купу транквілізаторів для коней, ха-ха.	subs.co/versions-263-2-1-bojack-horseman-subtitles
13.Take it sleazy, everybody.	Не парьтесь.	https://my-subs.co/versions-263-3-1-bojack-horseman-subtitles
14.Why the long face? You get that? Long face. Horses have long faces.	Чому довге обличчя? Ви це розумієте? Довге обличчя. У коней довге обличчя.	https://my-subs.co/versions-263-4-1-bojack-horseman-subtitles
15.Look, I've been doing stand-up for a year now, and it's the responsibility of big shots like me to always be looking out for the little guy.	Подивіться, я вже рік займаюся стендапом, і такі великі кадри, як я, зобов'язані завжди піклуватися про маленького хлопця.	https://my-subs.co/versions-263-4-1-bojack-horseman-subtitles
16.Fool me once, shame on me, but fool me twice fiddle-dee-dee.	Обдури мене один раз, соромно, але обдури мене двічі.	https://my-subs.co/versions-263-4-1-bojack-horseman-subtitles
17.Okay, less yakking, more snacking.	Так, менше балакання, більше смаколиків.	https://my-subs.co/versions-263-4-1-bojack-horseman-subtitles
18.Eh, 'tomato', 'tomato' I say, 'tomato', 'tomato'	Ти говориш щАвель, я кажу щАвЕль.	https://my-subs.co/versions-263-4-1-bojack-horseman-subtitles
19.Rock opera? More like 'schlock flop-ear'	Рок опера? Схоже на шок хрінопери.	https://my-subs.co/versions-263-4-1-bojack-horseman-subtitles
20.Fool me once, fool me twice, fool me chicken soup with rice.	Розміши мене раз, розміши два, а йому все по барабану.	https://my-subs.co/versions-263-4-1-bojack-horseman-subtitles
21.So, what you're like the black sheep? No, Gary's the black sheep. He's adopted.	І ти ніби біла ворона? Ні, Гарі біла ворона. Він прийомний.	https://my-subs.co/versions-263-5-1-bojack-horseman-subtitles
22.Did someone draw balls on	Хтось намалював	https://my-

his forehead? In your face, Dad! In your face forever.	м'ячи на його обличчі? Пряма на обличчі тата, навіки на обличчі.	subs.co/versions-263-5-1-bojack-horseman-subtitles
23. What do you mean, we? Princess Carolyn always lands on her feet.	Що ти маєш на увазі під «ми»? Принсеса Керолін завжди приземляється на лапки.	https://my-subtitles.co/versions-263-5-1-bojack-horseman-subtitles
24. Um so smell you later?	Знюхаємося.	https://my-subtitles.co/versions-263-5-1-bojack-horseman-subtitles
25. 'Honey' Huh? Oh, uh, it's just a pet name. I don't have actual honey.	Мила! Це пестливе ім'я. В мене немає ніякого мила.	https://my-subtitles.co/versions-263-6-1-bojack-horseman-subtitles
26. I got you a D pendant, because I am D-pendant on you.	Я дарую тобі цю прикрасу, тому що ти прикрасила моє життя.	https://my-subtitles.co/versions-263-6-1-bojack-horseman-subtitles
27. It's a Holly-who-did-it-who stole the D from the famed Hollywood sign.	Холлі-хто-зробив-це вкрав букву D зі знаменитого голлівудського знаку.	https://my-subtitles.co/versions-263-6-1-bojack-horseman-subtitles
28. Hey, D-voted memorist.	Агов, моя люба письменнице.	https://my-subtitles.co/versions-263-6-1-bojack-horseman-subtitles
29. Well, you pulled it off, Get it? D-viant?	Оце ти повернув. Зрозумів? Збоченець.	https://my-subtitles.co/versions-263-6-1-bojack-horseman-subtitles
30. Why do you care if Dia— Oh fish	До чого тут вобла!	https://my-subtitles.co/versions-263-6-1-bojack-horseman-subtitles
31. But we do know Beyonce is a survivor. But what happened? Well, Tom I'm being told she fell on all the single dollars.	Але ми знаємо, що Бейонсе вижила. Але що сталося? Ну, Томе, мені сказали, що вона впала на долари.	https://my-subtitles.co/versions-263-6-1-bojack-horseman-subtitles

32. That literal son of a bitch.	Цей буквальний сучий син.	https://my-subsubs.co/versions-263-6-1-bojack-horseman-subtitles
33. You're a catch, Diane, and I think you know how much I love catch.	Ти моя цукерочка, і думаєш як сильно мені довподоби смаколики.	https://my-subsubs.co/versions-263-6-1-bojack-horseman-subtitles
34. I'm in a hurry, so I'll make this snappy.	Я поспішаю, давайте швидесенько вирішемо це.	https://my-subsubs.co/versions-263-7-1-bojack-horseman-subtitles
35. Is that Quentin Tarantino?	Це Квентін Тарантуліно?	https://my-subsubs.co/versions-263-7-1-bojack-horseman-subtitles
36. Well, my name is Cameron Crow, but I'm actually a raven.	Мене усі називають вороною, але я взагалі-то ворон.	https://my-subsubs.co/versions-263-7-1-bojack-horseman-subtitles
37. You show give her a saw.	Накаркай їй про це.	https://my-subsubs.co/versions-263-7-1-bojack-horseman-subtitles
38. You're back in my stable.	Ти знову в моїй стайні.	https://my-subsubs.co/versions-263-7-1-bojack-horseman-subtitles
39. You know why? Juice controls the media.	Знаєш чому? Слухи контролює ЗМІ.	https://my-subsubs.co/versions-263-8-1-bojack-horseman-subtitles
40. Maybe we should take our masks off and actually talk.	Чому б нам не зняти маски і не поговорити?	https://my-subsubs.co/versions-263-8-1-bojack-horseman-subtitles
41. Hey, don't look a horse's gift in the mouth, right?	Дарованому коневі в зуби не дивляться.	https://my-subsubs.co/versions-263-9-1-bojack-horseman-subtitles
42. Can't miss it. I'm gonna grab a quick bite.	Не можу пропустити це. Я швидко перекушу.	https://my-subsubs.co/versions-263-10-1-bojack-horseman-subtitles

43.And I'm finally ready to saddle up.	І я нарешті готовий осістися.	https://my-subs.co/versions-263-10-1-bojack-horseman-subtitles
44.Better stories, better told, by me.. straight from the horse's mouth.	Кращі історії, ті що розказуя я з перших вуст.	https://my-subs.co/versions-263-11-1-bojack-horseman-subtitles
45.Oh, it's 'Hu'. Dr. 'Hu' No, no, no, but I thought it was 'Who', like Doctor Who.	Так ви «То», Лікар «То». Ні,ні, але я вважав ви «Хто» як Лікар Хто.	https://my-subs.co/versions-263-11-1-bojack-horseman-subtitles
46.Don't be a Silly Billy. That's a broom.	Не будь клоуном. Це мітла.	https://my-subs.co/versions-263-11-1-bojack-horseman-subtitles
47.What's your favorite kind of ghost to write for?	Для яких привидів вам подобається писати?	https://my-subs.co/versions-263-11-1-bojack-horseman-subtitles
48.Get it? Track, because horses run on tracks, and I think I'm on the right track.	Поняли, да? Доріжка! На скачках коні біжуть по доріжкам. Я вважаю я на вірному шляху	https://my-subs.co/versions-263-12-1-bojack-horseman-subtitles
49.Well, I'm a morning person. I hope you mean mourning with a 'u'	І підготуватися до ланчу. Ти хотіла сказати до плачу?	https://my-subs.co/versions-263-12-1-bojack-horseman-subtitles
50.Anyway, now we're all about smodies. What? Smoodies. You're saying smoothies, right? Smoothies. It's a mood that you drink like a smoothie.	Зараз, ми продаєм муді. Ви маєте на увазі смузі? Муді. Це настрої, який ти п'єш наче смузі.	https://my-subs.co/versions-263-12-1-bojack-horseman-subtitles
51.Wait, did you say you feel awful or falafel? I said, 'feel awful', but tell me more about this falafel idea. Falafel or fawaffle?	Яке слово ти сказав? Я почув фалафель. -Я сказав прощляпив, але що ти хотів сказати про фалафель? - Фалафель чи фавафель?	https://my-subs.co/versions-263-12-1-bojack-horseman-subtitles
52.Those saucers are for	Ці тарілки для	https://my-

entertaining! Oh, yeah? Well, I'm exit-taining.	гостей! Ах, так? Тобі я пішов!	subs.co/versions-263-1- 2-bojack-horseman- subtitles
53.My audiobook told me I had to let go of the burdens of my life sofa. Oh,you know what? Maybe it was 'my life s o far.'	Аудіокнига казала мені позбутися усього нажитого. Ох, можливо це було не про мебіль?	https://my- subs.co/versions-263-1- 2-bojack-horseman- subtitles
54.Also, your coffee is coming late. Just like you ordered. I said 'latte'.	Вам несуть каву с ватою. Як ви й замовляли. Я казала латте.	https://my- subs.co/versions-263-1- 2-bojack-horseman- subtitles
55.I was in a hole. And I realized, 'I can wallow in this hole or I can change. While I was tempted to go with the former, sometimes the only way out of a hole is a latter.	Я був у ямі. І я зрозумів: «Я можу валитися в цій дірі або я можу змінитися». Хоча мене спокушало повалитися, інколи єдиним виходом із ями є змінитися.	https://my- subs.co/versions-263-1- 2-bojack-horseman- subtitles
56.The past is past.	Минуле минуло.	https://my- subs.co/versions-263-1- 2-bojack-horseman- subtitles
57.Tomorrow is an opportunity. You can be big and proud and bang on your tom-tom drum or you can get in your boat and row. Tom or row. Tomorrow.	Майбутнє це завжди про можливість. Можно гонорово кричати май- май-.А можно поринутти у буття. Майбутнє.	https://my- subs.co/versions-263-1- 2-bojack-horseman- subtitles
58.Are you saying the van sant camp wants to recant on vanCamp. But they can't.	Ви хочете сказати, що табір van sant хоче відмовитися від vanCamp. Але вони не можуть.	https://my- subs.co/versions-263-1- 2-bojack-horseman- subtitles
59.Wanda, meet the one and only BoJack Horseman. Who? BoJack	Ванда, познайомся з єдиним Вершником Боджеком. Хто? Боджек.	https://my- subs.co/versions-263-2- 2-bojack-horseman- subtitles
60.you can lead a horse to water, but you can't make him rink	Привести коня до катку можна, але змусити кататися ні.	https://my- subs.co/versions-263-2- 2-bojack-horseman- subtitles

61. Mr. Peanutbutter. We'll see you in court. The food court? No. regular court.	Містер Пінатбатер. До зустрічі на процесі. На процесі поглинання їжі. Ні. На судовому.	https://my-subs.co/versions-263-2-2-bojack-horseman-subtitles
62. Your otter, this is a gross miscarriage of justice.	Ваша Шерсть, це груба судова помилка.	https://my-subs.co/versions-263-2-2-bojack-horseman-subtitles
63. And that's how I turned my dream into what I call 'the happiest place on urf'	Так я втілював свою мрію у те що я зараз називаю «Найкраще місце на Зефлі».	https://my-subs.co/versions-263-2-2-bojack-horseman-subtitles
64. But if you're gonna kick me to the curb just because I think you're all capitalist swine and want to see your way of life destroyed, well so be it. Or should I say, So-vi-et.	А якщо ви збираєтеся штовхнути мене на узбіччя тільки тому, що я вважаю, що ви всі капіталістичні свині і хочете, щоб ваш спосіб життя був знищений, хай буде так. Чи краще сказати най буде так.	https://my-subs.co/versions-263-2-2-bojack-horseman-subtitles
65. Alex, would you take me back to my sister's place? Sure thing, Wanda. And I can get you there fast.	Олексій, ти відвезеш мене до сестри? Звичайно, Ванда. І я можу доставити вас туди швидко.	https://my-subs.co/versions-263-2-2-bojack-horseman-subtitles
66. God, are you blind? I'm Herb Kazzaz's blind executor.	Боже, ти сліпий? Я сліпий виконавець Герба Каззаза.	https://my-subs.co/versions-263-3-2-bojack-horseman-subtitles
67. It's my Kazzaz-terpiece.	Це мій Каззадевр.	https://my-subs.co/versions-263-3-2-bojack-horseman-subtitles
68. I think Herb must have been murdered. What's going on? Something about a merger?	Я думаю, що Герба, мабуть, убили. Що відбувається? Щось про злиття?	https://my-subs.co/versions-263-3-2-bojack-horseman-subtitles
69. You know, a lot of people go their whole lives and they never give a damn. But	Стільки людей байдужі до проблем інших. Але Хьорб.	https://my-subs.co/versions-263-3-2-bojack-horseman-subtitles

Herb? He gave those beavers a dam.	Він побудував греблю для бобрів.	subtitles
70.Yeah, my cousin's name is Prior, and it's a party for his engagement. Sorry, Wanda and I have to get to a prior engagement. Party. A prior engagement party. Engagement, so it's a Prior engagement party.	Так, мого двоюрідного брата звать Пріор, і це вечірка з нагоди його заручин. Вибачте, нам з Вандою потрібно потрапити на попередні заручини. Вечірка. Попередня вечірка заручин. Заручини, тому це попередні заручини.	https://my-subsubs.co/versions-263-4-2-bojack-horseman-subtitles
71.I don't have health care. I didn't pay my bills, so I'm in arrears. A deer in arrears. What's that? She can't hear you. She's got a deer in her ears.	Я не маю медичної допомоги. Я не сплатив рахунки, тому маю заборгованість. Олень у заборгованості. Що це? Вона тебе не чує. У неї олень у вухах.	https://my-subsubs.co/versions-263-4-2-bojack-horseman-subtitles
72.Well, you know what they say about assuming. Makes an ass out of you and 'ming'.	Ну, ви знаєте, що кажуть про припущення. Засуньте його собі в..	https://my-subsubs.co/versions-263-4-2-bojack-horseman-subtitles
73.Why does my birthday party have a ball pit? So I could get these T-shirts made. 'I had a ball'.	Чому на моєму дні народження є яма з м'ячем? Щоб я міг зробити ці футболки. «У мене був м'яч».	https://my-subsubs.co/versions-263-4-2-bojack-horseman-subtitles
74.Also, you once told me that when you were a little girl, you dreamed of living in a house that had a ballroom. A ballroom is not a room full..	Крім того, ви одного разу сказали мені, що коли ви були маленькою дівчинкою, ви мріяли жити в будинку, який мав бальний зал. Бальний зал - це не повна кімната..	https://my-subsubs.co/versions-263-4-2-bojack-horseman-subtitles
75.But I went balls to the wall.	Але я по максимуму старався.	https://my-subsubs.co/versions-263-4-2-bojack-horseman-subtitles

		subtitles
76. Well, I don't know what to say because I'm an old dog.	Ну, я не знаю, що сказати, тому що я старий пес.	https://my-subsubs.co/versions-263-4-2-bojack-horseman-subtitles
77. I guess you're stuck with me, kiddo. Sounds great, old-woman-o.	Певно в тебе немає вибору малишка. Супер, стара.	https://my-subsubs.co/versions-263-5-2-bojack-horseman-subtitles
78. Fowl run afoul. A funky chicken has flow the coop. Admit it, you counted your chickens before they hatched.	Птахи набігають. Прикольна курка в курнику. Зізнайтеся, ви рахували своїх курчат до того, як вони вилупилися.	https://my-subsubs.co/versions-263-5-2-bojack-horseman-subtitles
79. Well, well, looks like birds of a feather go to jail.	Ну, ну, схоже, як пташки йдуть до в'язниці.	https://my-subsubs.co/versions-263-5-2-bojack-horseman-subtitles
80. As your accountant, I felt it necessary to do it in person. Us, too because we're really accounting on you.. no to get in on the ground floor of this.	Як ваш бухгалтер, я вважав за потрібне зробити це особисто. Нам також, тому що ми дійсно розрахуємося з вами... ні, щоб мати вигідні умови.	https://my-subsubs.co/versions-263-6-2-bojack-horseman-subtitles
81. He decided to strangle the dirty dangle.	Він вирішив задушити брудну бовтанку.	https://my-subsubs.co/versions-263-6-2-bojack-horseman-subtitles
82. A Vigor agent is a vigorous agent.	Агент Енерг є енергійним агентом.	https://my-subsubs.co/versions-263-6-2-bojack-horseman-subtitles
83. And that's why my motto is, "it's better to be alone". Which, come to think of it, is probably why I don't sell a lot of tandem bicycles.	І тому мій девіз: «краще бути одному». Ось чому, якщо подумати, можливо, я не продаю багато велосипедів-тандемів.	https://my-subsubs.co/versions-263-6-2-bojack-horseman-subtitles
84. wanna talk about the	Хочеш поговорити	https://my-

elephant in the room?	про слона в кімнаті?	subs.co/versions-263-6-2-bojack-horseman-subtitles
85.You know what? He is never gonna forget that. It's a fact that elephants has perfect memory.	Знаєш що? Він ніколи цього не забуде. Це факт, що слони мають досконалу пам'ять.	https://my-subsubs.co/versions-263-6-2-bojack-horseman-subtitles
86.I'm Scott Wolf. And I'm Matthew Fox.	Я Скотт Вовк. А я Метью Лис.	https://my-subsubs.co/versions-263-7-2-bojack-horseman-subtitles
87.Now that's what I call doggin' around.	Ось так і живемо.	https://my-subsubs.co/versions-263-7-2-bojack-horseman-subtitles
88.Listen, Peanutbottle, there is no 'guys like us'.	Слухай, Пінатботл, немає таких хлопців, як ми.	https://my-subsubs.co/versions-263-7-2-bojack-horseman-subtitles
89.Chilli is nature's chillaxative.	Чілі найкращий засіб, щоб випустити пар.	https://my-subsubs.co/versions-263-7-2-bojack-horseman-subtitles
90.Hey, do me a favor. Please don't make a big think out this. Hey, we are on the same page. Oh, are you also on 'Tit puncher'	Гей, зроби мені послугу. Будь ласка, не думайте над цим. Гей, ми на одній сторінці. О, ти теж на "тіт панчер"	https://my-subsubs.co/versions-263-7-2-bojack-horseman-subtitles
91.Well, good morning to you too. -Oh,hey. -Where? I'd love hay.	І тобі добрий ранок. - Так, салют. -Салют? Де він?	https://my-subsubs.co/versions-263-7-2-bojack-horseman-subtitles
92.Amanda, I am so glad you're throwing your weight behind this. Oh, I didn't mean.	Аманда, я не очікувала від тебе такої масованої підтримки. Ой, я не хотіла.	https://my-subsubs.co/versions-263-7-2-bojack-horseman-subtitles
93.And this isn't funny no more tomfoolery. When it's me, we call it 'Toddfoolery'	І це вже не смішно, більше дурниць. Коли це я, ми називаємо це «Тодд-дурень»	https://my-subsubs.co/versions-263-8-2-bojack-horseman-subtitles

94. Wow, when it comes to Bora Bora, maybe this celebrity should have studied more-a more-a.	Коли мова йде про Бора-Бора цій зірці варто прочитати багато-багато.	https://my-subsubs.co/versions-263-8-2-bojack-horseman-subtitles
95. Carolyn, you are my gritty, witty city kitty. I want you with me, fifty-fifty.	Керолін, ти моя сувора, дотепна міська киця. Я хочу, щоб ти був зі мною, п'ятдесят на п'ятдесят.	https://my-subsubs.co/versions-263-9-2-bojack-horseman-subtitles
96. No, Todd, here at Shenanigans, we make things up on the spot.	Ні, Тодде, в Імпрові ми вигадуємо жарти на ходу.	https://my-subsubs.co/versions-263-10-2-bojack-horseman-subtitles
97. Coffee Maker. Ah Kofi Makir. Am I pronouncing that right?	Кавоварка. Каво Варко. Я вірно вимовляю?	https://my-subsubs.co/versions-263-10-2-bojack-horseman-subtitles
98. This is a different movie. I think there was a misunderstanding. Wrong, boy-o. There was a mister-understanding.	Це вже інший фільм. Здається, вийшло непорозуміння. А тут ти помиляєшся. Вийшло порозуміння.	https://my-subsubs.co/versions-263-10-2-bojack-horseman-subtitles
99. It sounds like your friend's not yes-and'ing you.	Звучить так, ніби ваш друг не погоджується з вами.	https://my-subsubs.co/versions-263-10-2-bojack-horseman-subtitles
100. Katie's lawyers are watching me closely right now. I mean, not literally. Well, one literally. They're hawks.	Адвокати Кеті уважно спостерігають за мною прямо зараз. Я маю на увазі, не буквально. Ну, один буквально. Вони яструби.	https://my-subsubs.co/versions-263-10-2-bojack-horseman-subtitles
101. It appears the cat is chasing the dog.	Здається, кіт женеться за собакою.	https://my-subsubs.co/versions-263-10-2-bojack-horseman-subtitles
102. Darn tootin' I may be a professional racehorse, but I'm tired of running in circles.	До біса, я можу бути професійним скаковим конем, але я втомився бігати по	https://my-subsubs.co/versions-263-10-2-bojack-horseman-subtitles

	колу.	
103. Hey, did you know the monorail was invented by George Monorail?	Ти знав, що монорейка була винайдена Джорджем Монорейкою?	https://my-subsubs.co/versions-263-10-2-bojack-horseman-subtitles
104. Where the hell are you? Tesuque. Te-who-ka? Tesuque. New Mexico. Outside Santa Fe. Are you te-stupid? If you don't get your ass back te-set, you're gonna get te-sued.	Де ти в біса? Тесуке. Те-хто-ка? Тесуке. Нью-Мексико. За межами Санта-Фе. Ти дурний? Якщо ти не повернеш свою дупу, на тебе подадуть до суду.	https://my-subsubs.co/versions-263-11-2-bojack-horseman-subtitles
105. I'd like you to join me on the high seas, as my Number Two. And I don't mean that kind of number two.	Я хотів би, щоб ти приєднався до мене у відкритому морі, як мій номер два. І я не маю на увазі той номер два.	https://my-subsubs.co/versions-263-12-2-bojack-horseman-subtitles
106. Yahoo Finland. Yahoo Finland. Are you Finnish? No, we are just getting started.	Яхуу Фінляндія. Яхуу Фінляндія. Ви фін? Ні, ми тільки починаємо.	https://my-subsubs.co/versions-263-1-3-bojack-horseman-subtitles
107. Diane, are you stalling for Princess Carolyn? What? You know who was good at stallin' was Joseph Stalin.	Дайан, ти зволікаєш із принцесою Каролін? Що? Ви знаєте, хто вмів добре ставитися, так це Йосип Сталін.	https://my-subsubs.co/versions-263-1-3-bojack-horseman-subtitles
108. Satire? More like 'sati- tired'. I never even thought they'd read it.	Сатира? Більше схоже на «втомлений». Я навіть не думав, що вони це прочитають.	https://my-subsubs.co/versions-263-2-3-bojack-horseman-subtitles
109. the pig bang theory- the big bang theory	Теорія свинячого вибуху - теорія великого вибуху	https://my-subsubs.co/versions-263-2-3-bojack-horseman-subtitles
110. And then Justin said, ' Jessica Biel? You are un- Jessica-Believable.'	А потім Джастін сказав: «Джессіка Нейм? Ви не- Джессіка- Неймоміріті.	https://my-subsubs.co/versions-263-2-3-bojack-horseman-subtitles

111. Listen, I was sniffing around where I didn't belong and I got skunked.	Слухай, я нюхав там, де мені не місце, і мене обдурили.	https://my-subsubs.co/versions-263-3-3-bojack-horseman-subtitles
112. Oh, man. Well, well, well, or should I say whale, whale, whale? Killer whale, that is.	О, чоловіче. Ну, ну, ну, чи треба казати кит, кит, кит? Косатка, тобто.	https://my-subsubs.co/versions-263-3-3-bojack-horseman-subtitles
113. Fish halt off at Beverly hills farmers market. Hashtag something fishy this way comes.	Риба зупиняється на фермерському ринку Беверлі-Хіллз. Хештег щось дивне відбувається.	https://my-subsubs.co/versions-263-3-3-bojack-horseman-subtitles
114. We'll have a whale of a good time at Goober's expense.	Ми чудово проведемо час за рахунок Губера.	https://my-subsubs.co/versions-263-3-3-bojack-horseman-subtitles
115. Diane, where the hell are you ? Ojai. Oh, hi? You've been gone all night, all you have to say is 'Oh, hi?'	-Діана, де тебе чорти носять? -Охайо. - Тебе не було усю ніч і ти ще охаєшь?	https://my-subsubs.co/versions-263-3-3-bojack-horseman-subtitles
116. Kelsey! Long time no talk. So, anyway, you're the kelseyiest! Smell you later, BoJack.	Келсі! Давно не говорили. Тож, у будь-якому випадку, ти найкелсивіша! Снюхаємося пізніше, Боджек.	https://my-subsubs.co/versions-263-4-3-bojack-horseman-subtitles
117. It's called, 'the tooth, the whole tooth, and nothing but the tooth. Seemed comprehensive. Not 'tooth' shabby Judah.	Це називається «зуб, цілий зуб і нічого, крім зуба». Здавалося всеосяжним. Не «зубий» пошарпаний Юда.	https://my-subsubs.co/versions-263-5-3-bojack-horseman-subtitles
118. I'm the only albino rhino gyno I know.	Я єдиний альбінос-гіно-носоріг, якого я знаю.	https://my-subsubs.co/versions-263-5-3-bojack-horseman-subtitles
119. Let's not waste each other's time and cut to the chase. You're a cat. And you're a mouse.	Давайте не будемо витрачати час один на одного і перейдемо до справи. Ти кіт. А ти мишка.	https://my-subsubs.co/versions-263-5-3-bojack-horseman-subtitles
120. Bread Poot for City of	Бред Пут для міста	https://my-

AIDS.	СНІД	subs.co/versions-263-6-3-bojack-horseman-subtitles
121. Leornerner DiCarpricorn for the Heberdasher's Peanut.	Леорнернернер Дікарпрікорн в «Грошах Галентерейшика»	https://my-subs.co/versions-263-6-3-bojack-horseman-subtitles
122. Oh, he's probably just razzing ya, but he's a good dog. All bark, no bite.	О, він, мабуть, просто дратує тебе, але він хороший пес. Гавкає та не кусає.	https://my-subs.co/versions-263-8-3-bojack-horseman-subtitles
123. Sorry, that's a Labrador expression. I guess in human terms it would be: He's all talk, and no shooting you with an assault rifle.	Вибачте, це вираз лабратора. Я припускаю, що людськи це було б так: він просто говорить, а не стріляє в тебе з автомата.	https://my-subs.co/versions-263-8-3-bojack-horseman-subtitles
124. New beers for the new year's?	Нове пиво на Новий рік?	https://my-subs.co/versions-263-8-3-bojack-horseman-subtitles
125. Now, let us bow our heads and bray.	Тепер похилимо наші голови та помолимося.	https://my-subs.co/versions-263-9-3-bojack-horseman-subtitles
126. He recently found out that his brother's sick. Oh, I'm so sorry, but you know what else is sick? These hardwood floors.	Нещодавно він дізнався, що його брат хворий. Ой, вибачте, але знаєте, що? Цей паркет відпад.	https://my-subs.co/versions-263-10-3-bojack-horseman-subtitles
127. My rock bottom was when I actually woke up under a rock.	Я досяг дна, коли опинився на дні ями.	https://my-subs.co/versions-263-11-3-bojack-horseman-subtitles
128. Donut Follow Penny	Не слідкуйте за Пенні	https://my-subs.co/versions-263-11-3-bojack-horseman-subtitles
129. You mean Calvin Klein. Kevin Kline, BoJack.	Ви маєте на увазі Келвін Кляйн. Кевін Клайн, Боджек.	https://my-subs.co/versions-263-12-3-bojack-horseman-subtitles

130. Or it's 'pasta la vista' for Pacific Ocean City.	О це паста ла віста для Тихоокеанського міста.	https://my-subsubs.co/versions-263-12-3-bojack-horseman-subtitles
131. Plus, I'm too rad to be a dad.	Крім того, я надто щасливий, що буду татом.	https://my-subsubs.co/versions-263-1-4-bojack-horseman-subtitles
132. This D'Onofrio has had enoughfrio.	Цей Д'Онофріо мав досить фрію.	https://my-subsubs.co/versions-263-1-4-bojack-horseman-subtitles
133. I always make a beeline to see my feline.	Я завжди йду напругу, щоб побачити свого кота.	https://my-subsubs.co/versions-263-1-4-bojack-horseman-subtitles
134. Moments ago I found myself in what seemed to be a no-win situation. But it turns out it was a 'Nguyen situation'	Кілька хвилин тому я опинився в ситуації, яка, здавалося, була безпрограшною. Але виявилось не так.	https://my-subsubs.co/versions-263-1-4-bojack-horseman-subtitles
135. But this isn't and us-ocracy, it's a dem-ocracy.	В нас не ти-і-я-кратія, а дем-ократія.	https://my-subsubs.co/versions-263-1-4-bojack-horseman-subtitles
136. So let's ask 'dem' what 'dey' think.	Тож давайте запитано у них, що думають вони.	https://my-subsubs.co/versions-263-1-4-bojack-horseman-subtitles
137. To ski or not to ski?	Кататися чи не кататися?	https://my-subsubs.co/versions-263-1-4-bojack-horseman-subtitles
138. I want to go inside and drink a cider.	Я хочу зайти всередину і випити сидру.	https://my-subsubs.co/versions-263-1-4-bojack-horseman-subtitles
139. So then at 11:00 you're gonna be giving a policy speech on frackling.	Отже, об 11:00 ви виступатимете з політичною промовою щодо фреклінгу.	https://my-subsubs.co/versions-263-3-4-bojack-horseman-subtitles
140. Portnoy finds joy in hoi polloi boy toy.	Портной знаходить радість у іграшці	https://my-subsubs.co/versions-263-3-4-bojack-horseman-subtitles

	хлопчика хоїпої	4-bojack-horseman-subtitles
141. Classic Diane shenanigans. Or as I call them, 'Diane-igans'. All right, be safe.	Класичні махінації Діани. Або, як я їх називаю, «Діан-ації». Гаразд, будь у безпеці.	https://my-subsubs.co/versions-263-5-4-bojack-horseman-subtitles
142. But that bounce has lost its pounce.	Але цей відскок втратив свою силу.	https://my-subsubs.co/versions-263-6-4-bojack-horseman-subtitles
143. We're going to need a full-court press. 'court is what I'm calling Courtney for wordplay-related reasons.	Нам знадобиться прес на весь майданчик. «Корт — це те, що я називаю Кортні з міркувань, пов'язаних із грою слів.	https://my-subsubs.co/versions-263-6-4-bojack-horseman-subtitles
144. Uh-oh. Am I in Ithaca? Because you are looking 'gorges' this evening.	Ой-ой. Я на Ітаці? Тому що цього вечора ви виглядаєте «чудово».	https://my-subsubs.co/versions-263-7-4-bojack-horseman-subtitles
145. Well, I must be in Nazi Germany, because you're 'not so' bad yourself.	Ну, я, напевно, був у нацистській Німеччині, тому що ти сам «не такий» поганий.	https://my-subsubs.co/versions-263-7-4-bojack-horseman-subtitles
146. God ..! For you, a banana. Because you're so appealing.	Боже ..! Для вас банан. Тому що ти такий привабливий.	https://my-subsubs.co/versions-263-7-4-bojack-horseman-subtitles
147. I may be a human rights lawyer, but those skanks are human wrongs.	Можливо, я юрист із прав людини, але ці негідники — не гідні зватися людьми.	https://my-subsubs.co/versions-263-8-4-bojack-horseman-subtitles
148. Oh, somebody call the police department because you are on fire!	Викличить швидку, тому що ти в ударі!	https://my-subsubs.co/versions-263-8-4-bojack-horseman-subtitles
149. Hollyhock, wait. Wait. Wait! I get it! It's my weight!	Холіхок зачекай. Зачекайте. Почекай! Я розумію! Це моя вага!	https://my-subsubs.co/versions-263-8-4-bojack-horseman-subtitles
150. Just yesterday,	Буквально вчора	https://my-

Woodchuck Coodchuck-Berkowitz seemed to be unbeatable, but as a new candidate enters the race, is Woodchuck also ‘unbeatable’?	Вудчак Кудчак-Беркович здавався непереможним, але оскільки новий кандидат бере участь у перегонах, чи Вудчак також є непереможним?	subs.co/versions-263-8-4-bojack-horseman-subtitles
151. Go for BoJack! Or is ‘Bo for GoJack’ better? Nah, maybe too clever.	Вперед за БоДжеком! Або «Гоу за ГоДжеком» краще? Ні, можливо, занадто розумно.	https://my-subs.co/versions-263-9-4-bojack-horseman-subtitles
152. Gotta go. They need all hands on deck, because Woodchuck lost his hands underground.	Треба йти. Їм потрібні всі руки на палубі, тому що Вудчук втратив руки під землею.	https://my-subs.co/versions-263-9-4-bojack-horseman-subtitles
153. This is for a sexy catfish I met on the internet.	Це для сексуального сома, якого я зустрів в Інтернеті.	https://my-subs.co/versions-263-9-4-bojack-horseman-subtitles
154. That hipster Chewbacca, always getting in my personal biz-natch.	Цей хіпстер Чубака постійно лізе в мої особисті справи.	https://my-subs.co/versions-263-9-4-bojack-horseman-subtitles
155. Californians are feeling the pinch, and you butter believe it’s ‘beclaws’ of Woodchuck Coodchuck-Berkowitz.	Жителі Каліфорнії відчують ущемлення, а ви, напевно, вірите, що це «загроза» Вудчука Кудчука-Берковіца.	https://my-subs.co/versions-263-10-4-bojack-horseman-subtitles
156. Yeah, who’d a thunk it? So just for the record, I ‘thunk’ it.	Так, хто б це подумав? Тож просто для запису, я «думаю».	https://my-subs.co/versions-263-10-4-bojack-horseman-subtitles
157. What the shell is this?	Що це за мушля?	https://my-subs.co/versions-263-10-4-bojack-horseman-subtitles
158. Now let’s get to brass stacks.	Тепер перейдемо до справ.	https://my-subs.co/versions-263-10-4-bojack-horseman-subtitles

159. I understand you're interested in our facility and wanted our first available room. No, I said 'worst available room'.	Наскільки я розумію, ви зацікавлені в нашому об'єкті та хотіли отримати нашу першу вільну кімнату. Ні, я сказав «найгірший доступний номер».	https://my-subsubs.co/versions-263-10-4-bojack-horseman-subtitles
160. That's adora-Belle.	Це неймо-Більно.	https://my-subsubs.co/versions-263-12-4-bojack-horseman-subtitles
161. Oh, man! Can I get a shellfire? That's like a shellfish version of a selfie.	О, чоловіче! Чи можу я зробити шелфі? Це як версія селфі для молюсків.	https://my-subsubs.co/versions-263-12-4-bojack-horseman-subtitles
162. Water water? 'water' you pregnant?	Вода вода? «вода» ти вагітна?	https://my-subsubs.co/versions-263-12-4-bojack-horseman-subtitles
163. Because in so many ways, the story I'm about to tell is about time. And it's about time this story was told.	Тому що багато в чому історія, яку я збираюся розповісти, стосується часу. І настав час розповісти цю історію.	https://my-subsubs.co/versions-263-12-4-bojack-horseman-subtitles
164. Come on, guys, pay attention. The squib didn't fire. The squib. I don't need any help. Thank you.	Давайте, хлопці, увага. Сквіб не спрацював. Сквіб. Мені не потрібна допомога. Дякую тобі.	https://my-subsubs.co/versions-263-1-5-bojack-horseman-subtitles
165. Oh, a janitor job. I've always wanted to ... Janet!	О, робота двірника. Я завжди хотів ... Джанет!	https://my-subsubs.co/versions-263-1-5-bojack-horseman-subtitles
166. I need to focus on big picture stuff.	Мені потрібно зосередитися на великій картині.	https://my-subsubs.co/versions-263-1-5-bojack-horseman-subtitles
167. To turn your work into a 'work-cation'.	Перетворити свою роботу на «робочинок».	https://my-subsubs.co/versions-263-2-5-bojack-horseman-subtitles

168. Mr. Peanutbutter. There you are! Diane, nice haircut! Oh, this? No, I didn't. yeah! It really brings out the neck of your.. neck.	Пан Пінетбатер.Ось ти де! Діана, гарна стрижка! О це? Ні, я не знав. так! Це справді підкреслює твою... шию.	https://my-subsubs.co/versions-263-2-5-bojack-horseman-subtitles
169. This is so corny. It's not corny. I mean, it's technically a musical about corn, but it's actually sophisticated.	Це так банально. Це не банально. Я маю на увазі, що технічно це мюзикл про банан, але насправді він складний.	https://my-subsubs.co/versions-263-3-5-bojack-horseman-subtitles
170. Why do you think they named you Amelia Earhart? It's because your heart.. belongs in the air.	Як ви думаєте, чому вас назвали Амелія Ерхарт? Це тому, що твоє серце.. знаходиться в повітрі.	https://my-subsubs.co/versions-263-5-5-bojack-horseman-subtitles
171. I mean, I don't want to embarrass you, by making this eulogy into a me-logy.	Я маю на увазі, що я не хочу збентежити вас, перетворюючи цей рiч на вихваляння себе.	https://my-subsubs.co/versions-263-6-5-bojack-horseman-subtitles
172. One gets carried in a basket, the other gets buried in a casket!	Одного в кошику несуть, другого в скриньку ховають!	https://my-subsubs.co/versions-263-6-5-bojack-horseman-subtitles
173. But I keep going back to that moment in the ICU when she looked at me, and .. 'I-C-U'	Але я постійно повертаюся до того моменту у відділенні інтенсивної терапії, коли вона подивилася на мене, і промовила «я бачу тебе».	https://my-subsubs.co/versions-263-6-5-bojack-horseman-subtitles
174. Well. No point beating a dead horse.	Добре. Немає сенсу бити мертвого коня.	https://my-subsubs.co/versions-263-6-5-bojack-horseman-subtitles
175. Like, I can't be all things to all whales. It's just so tough being Princess of Whales.	Мовляв, я не можу бути всім для всіх китів. Просто так важко бути принцесою китів.	https://my-subsubs.co/versions-263-7-5-bojack-horseman-subtitles

176. Maybe I could start paying, I believe it's pronounced 'roaunnt?' rent ? well. That's a great idea.	Можливо, я міг би почати платити, я вважаю, що це вимовляється «плоата?» орендну плату? Ну. Це чудова ідея.	https://my-subs.co/versions-263-7-5-bojack-horseman-subtitles
177. Halloween. Fright Night. Spook-tober 30-cursed!	Хелловін. Ніч страху. Жаховтень 30-проклятий!	https://my-subs.co/versions-263-8-5-bojack-horseman-subtitles
178. Oh, yeah, he's a real fiend for the 'ween.	О, так, він справжній диявол для «Хеловіну».	https://my-subs.co/versions-263-8-5-bojack-horseman-subtitles
179. What about if marbles were cube-shaped, so they don't roll away as much? No dice.	А якби кульки мали кубичну форму, щоб вони не так сильно розкочувались? Без кубиків.	https://my-subs.co/versions-263-9-5-bojack-horseman-subtitles
180. Oh, and I bet 'eponymous' was supposed to be a pun on a 'pony'.	Я так розумію, що «епоніміческий» це від слова «поні»?	https://my-subs.co/versions-263-10-5-bojack-horseman-subtitles
181. As the clam said to the crab at the undersea ball .. 'shell we dance?'	Якось ракушка сказала крабу на балу: Потанцюєш зі мною?	https://my-subs.co/versions-263-10-5-bojack-horseman-subtitles
182. I guess you could say I'm willing, but not Abel.	Як то кажуть з радістю, але не можу.	https://my-subs.co/versions-263-10-5-bojack-horseman-subtitles
183. I love to sign documents. In fact, that's my signature move.	Обожнюю підписувати документи. Насправді, це мій коронний підпис.	https://my-subs.co/versions-263-10-5-bojack-horseman-subtitles
184. You want to be tantamount to this catamount?	Так ти хочеш бути царем цієї гори?	https://my-subs.co/versions-263-10-5-bojack-horseman-subtitles
185. Spill the beefs. Okay, you got me.	Ну-мо кажіть. Гаразд, ви мене зрозуміли.	https://my-subs.co/versions-263-11-5-bojack-horseman-subtitles

		subtitles
186. Boring. Ex-squeeze me?	Сумненко. Пардоньте.	https://my-subs.co/versions-263-12-5-bojack-horseman-subtitles
187. Okay. 'Si' ya around.	Гаразд. Потакчимося.	https://my-subs.co/versions-263-1-6-bojack-horseman-subtitles
188. Yes – Todd-day, I thought, Maybe I'll hear from her Todd-morrow.	Так, Тод-дей, я подумав, Можливо, я почую від неї Тод-морроу.	https://my-subs.co/versions-263-2-6-bojack-horseman-subtitles
189. You think the project has legs? Yeah, she has legs.	-Як ви думаєте у цього проекту велике майбутнє? -Звичайно велике.	https://my-subs.co/versions-263-2-6-bojack-horseman-subtitles
190. I'm like a toddler, but a Todd version. A Toddler.	Я як малюк, але версія Тодда. Тодлюк.	https://my-subs.co/versions-263-5-6-bojack-horseman-subtitles
191. Even got the number-one slot for Hundred Most Hatted Men.	Він зайняв перше місце у рейтингу «станенависних капелюшників».	https://my-subs.co/versions-263-13-6-bojack-horseman-subtitles
192. I'm actually about to move to Houston. In New York? Oh, I think there they pronounce it "Hose-town".	Я насправді збираюся переїхати до Х'юстона. В Нью-Йорку? О, я думаю, вони вимовляють це як «Хастн».	https://my-subs.co/versions-263-14-6-bojack-horseman-subtitles
193. Spare me the deets. I just want the freets.	Не треба так багато слів. Треба чіпсів.	https://my-subs.co/versions-263-14-6-bojack-horseman-subtitles
194. I already apologized. I was running. Yes. As always, running late.	Я вже вибачився. Я бігав. Та як завжди, не добіжав.	https://my-subs.co/versions-263-15-6-bojack-horseman-subtitles
195. Pretty smile, Zelly-belly.	Гарна посмішка, Зеллі-Беллі.	https://my-subs.co/versions-263-4-1-bojack-horseman-subtitles
196. Sheep t-shirt he is a	Вовк в овечій	https://my-

wolf \so idiom wolf in a sheep skin.\	футболці.	subs.co/versions-263-9-1-bojack-horseman-subtitles
197. catsup= Ketchup.	Кітчуп.	https://my-subs.co/versions-263-2-2-bojack-horseman-subtitles
198. Your deer friend. \Deer- she's a deer instead of dear.\	Твій друг-олень.	https://my-subs.co/versions-263-3-2-bojack-horseman-subtitles
199. For all your organ needs.	Все що потрібно вашим оргАнам.	https://my-subs.co/versions-263-6-6-bojack-horseman-subtitles
200. So, without further a-dad.	Без подальшого папосу.	https://my-subs.co/versions-263-16-6-bojack-horseman-subtitles

ABSTRACT

**ALFRED NOBEL UNIVERSITY EUROPEAN AND ASIAN LANGUAGES AND
TRANSLATION DEPARTMENT**

DIANA CHYSHCH

PECULIARITIES OF TRANSLATION WORDPLAY IN THE MODERN ENGLISH CINEMA DISCOURSE

ABSTRACT OF MASTER'S THESIS

Scientific supervisor: DSc, Full Professor Nataliia Zinukova

Dnipro
2024

The thesis is devoted to the study of difficulties that translator can face with wordplay in the modern cinema discourse and the ways of tackling these problems and translation into Ukrainian.

The study of wordplay and its translation into the Ukrainian language holds significant relevance in the field of linguistics and translation studies. Wordplay, characterized by linguistic creativity and playfulness, is a powerful communicative tool that conveys nuances, cultural subtleties, and humor in language. Understanding the intricacies of wordplay is crucial for translators to accurately convey the intended meaning, maintain cultural nuances, and capture the humor or wit present in the source text.

In the context of Ukrainian translation, where cultural and linguistic specificities are paramount, a comprehensive study of wordplay aids translators in navigating linguistic challenges. It allows for the preservation of linguistic creativity, cultural references, and humor, ensuring that the translated content resonates effectively with the Ukrainian audience. Moreover, given the dynamic nature of language and the evolution of linguistic trends, ongoing research in this area contributes to the continual refinement of translation methodologies and practices in the Ukrainian language.

The study of the material on this topic was based on the work of prominent and leading foreign and domestic scholars who dedicated their works to the wordplay, namely A. Alekseev, D. Chiaro, P. Lederer, M. Dynel, L. Reiners, D. Delabastita, S. Florin, S. Vlahov, O. Tymchuk.

The following research methods have been used while writing the present thesis: comparative research method was utilized to analyze lexical and grammatical translation transformations applied during the translation process, discourse method was applied in the analysis of cinema discourse and the use of wordplay within it. Within the method of direct observation, this approach was used to analyze situations in which a particular wordplay was applied.

The main types of wordplay have been outlined, each exhibiting unique characteristics. Firstly, wordplay can be categorized based on the ambiguity of a single word, where a word carries multiple meanings or interpretations. Secondly, wordplay may manifest through the homophony of two words, exploiting their similar pronunciation for humorous or clever effects. Additionally, another category involves wordplay based on the similarity of parts within a single word, highlighting the clever manipulation of linguistic elements. Overall, these types of wordplay can be broadly classified into phonetic, involving sounds; lexical, involving the meaning of words; and phraseological, incorporating expressions or idioms, providing a comprehensive understanding of the diverse ways language can be creatively manipulated for playful effects.

To deepen the research, the cinema discourse of the series has also been analyzed in particular the sitcom ‘BoJack Horseman’.

In our analysis, we delved into various methods of translating wordplay and identified various strategies for translating wordplay, categorizing them into three main types: translation through omission, calque, and compensation. Translation through omission involves intentionally leaving out certain elements of the wordplay, often due to linguistic or cultural constraints. Calque, on the other hand, refers to a literal translation that preserves the original structure and form of the wordplay. Compensation, the third type, addresses the challenge of untranslatable wordplay by introducing alternative elements that convey a similar effect in the target language. These distinct translation approaches offer diverse solutions to the intricate task of rendering wordplay across languages, taking into account linguistic nuances and cultural variations.

In the second chapter, we have investigated the lexical and stylistic features of the series, which represents the sitcom genre and is quite humorous, which is the secret of its popularity. In order to analyze the stylistic features of the series, we’ve watched 76 episodes and hereby 200 examples have been selected and 68 analyzed, among which we see the majority were based on the homophony of two words (17 sentences) and the similarity of parts of a word (17 sentences).

Additionally, we identified 12 sentences based on lexical wordplay, 10 sentences on phraseological wordplay, with the fewest sentences based on phonetic wordplay (7 sentences) and the ambiguity of a single word (5 sentences).

In the third chapter, two variants of ‘BoJack Horseman’ translation have been analyzed. As a result of the analysis, we came to the conclusion that the predominant translation methods were calque and compensation, each accounting for 23 sentences. In contrast, the method of omission was used less frequently, applied to only 11 sentences. This analysis sheds light on the diverse strategies employed in the translation process, highlighting the prevalence of calque and compensation as preferred methods, while also recognizing the less common utilization of omission in certain instances.

Considering all the points mentioned earlier, it is essential to emphasize that the exploration of wordplay continues to be a pertinent subject, impacted by various factors such as characteristics of the target audience, genre attributes of the film text, stylistic elements within the film text, market demands, and more. The success and quality of wordplay can be gauged when a product achieves or surpasses its commercial success in its country of origin. However, accomplishing such outcomes requires an integrated and comprehensive approach.